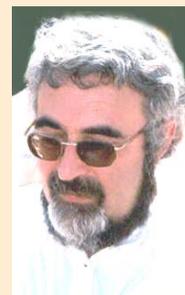


## Раввин Михаил Ковсан



### Книги ТАНАХА

В переводе и с комментариями

#### Пророки

#### Ирмеягу

##### Предисловие

Книга Ирмеягу (в русской традиции: Иеремия) — шестая в разделе Пророков, в ней 1365 стихов, разделенных на 52 главы, не всегда совпадающих с логикой тематического деления (это деление "техническое"; тематическое — это разделение текста на "открытые", отмеченные в переводе дополнительным пробелом между стихами, и "закрытые" фрагменты). Названа книга по имени главного героя и автора, у которого был соавтор, из уст пророка записавший его пророчества, — Барух сын Нерии.

Самыми древними из дошедших до нас рукописями пророчества Ирмеягу являются найденные в Кумране три неполные версии (2 — 1 вв. до н.э.), отражающие длинную и краткую редакцию. Масоретский текст (Ленинградский кодекс, 1009 г. и кодекс из Алеппо, 10 в.) ближе к длинной редакции. Древнейший перевод на греческий Септуагинта, вероятно, сделан с краткого варианта, и он приблизительно на одну восьмую короче масоретского текста.

Ирмеягу сын Хилиягу происходил из коленов Анатота, поселения севернее Иерушалаима, в земле Биньямина. Начало его деятельности относится к тринадцатому году царствования царя Иошиягу (Иосия), религиозного реформатора, очистившего Храм от символов язычества, во время чего была найдена Книга завета (вероятно, книга Дварим), и царь торжественно обновил союз еврейского народа с Всевышним. Переживший многих царей, стремительно сменявшихся на престоле, терпящий преследования, имеющий множество врагов и очень мало друзей, пророк — активный участник трагических событий истории, завершившихся предсказанным им разрушением Храма, изгнанием царя и элиты в Вавель (Вавилон). Когда в 598/7 гг. царь Вавеля Невухаднецар (Навуходоносор) вторгся в восставшую Иегуду, царь Иефояким был вынужден капитулировать. Невухаднецар возвел на престол 21-летнего царя, который получил имя Цидкиягу, царя, склонного следовать совету пророка не восставать против Вавеля, однако не сумевшего противостоять своим военачальникам. Осада Иерушалаима длилась два с половиной года. В месяце тамуз 586 г. до н. э. городская стена была пробита. Цидкиягу бежал, но был схвачен, его сыновья убиты, он сам ослеплен и отправлен в цепях в Вавель, где и умер. Ирмеягу остался в родной земле, которой управлял ставленник царя Вавеля Гедальягу, вскоре убитый соотечественниками. Ирмеягу, которому было около шестидесяти лет, был увлечен мятежниками в Египет. Достоверных сведений о его дальнейшей судьбе нет.

Свои пророчества Ирмеягу обращал ко всем слоям общества: царю и вельможам, когенам и простому народу, жителям Иерушалаима и Иегуды, а также к соседним народам, Вавелю, царь которого — раб Господень, Невухаднецар, стал бичом в деснице Его. Страдания народа и человека, по Ирмеягу, неизбежны на пути очищения и возрождения. Еврейский народ — утверждает пророк — впавший в язычество, оставивший Господа, нарушивший заповеди, погрязший в грехе, верящий утешителям-лжепророкам, будет жестоко наказан, но не уничтожен, и спустя семьдесят лет прощен и возвращен в свою землю.

Ирмеягу жил в одно время с пророком Цефанией и пророчицей Хульдой. Как и его предшественник Иешаягу, пророк Ирмеягу (вероятное значение имени: "Господь вознесет") избран быть "уста́ми Господа". Оба пророка страдают от преследования и одиночества. В отличие от имеющего семью Иешаягу, пророк Ирмеягу получает от Господа повеление не жениться.

Книга Ирмеягу в гораздо меньшей степени, чем книга Иешаягу, подвергалась попыткам "разъятия" текста на составляющие фрагменты. Если идеал Иешаягу восходит к Торе и видится в будущем (праведный суд, социальная справедливость, мир между народами), то у более скептического Ирмеягу идеал исключительно в завещанном Господом. "Вечный мир", открытый предшественником, не стал достоянием Ирмеягу, для которого возвышение и падение народов есть циклический процесс, "круговорот народов в истории". Считается, что слог Ирмеягу не столь изящен, как у предшественника. У Ирмеягу немало просторечий и вульгаризмов, что принято объяснять тем, что он часто обращался к толпе. Как и текст Иешаягу, текст Ирмеягу не написанный, но — записанный; это поэзия, риторическая и повествовательная проза. С другой стороны, композиция книги Ирмеягу в значительной степени более стройная, чем у Иешаягу.

Ирмеягу с той или иной степенью вероятности приписывается ряд других текстов: книга "Дварим", "За что? (Эйха)", ему также приписывается особое "Послание к вавилонским пленникам", которого нет в ТАНАХе, оно переведено с греческого.

Книга Ирмеягу имеет большое литургическое значение: значительная часть текста читается в синагогах в виде гафпарот (в комментариях они приведены в соответствии с ашкеназской традицией), немало стихов (в прямом цитировании или с небольшими изменениями) вошли в молитвенники. Свято́сть книги Ирмеягу, в отличие от некоторых других книг ТАНАХА, никогда не подвергалась сомнению.

#### Глава I

1. Слова Ирмеягу сына Хилиягу<sup>(а)</sup>  
из коленов Анатота в земле Биньямина<sup>(б)</sup>.

2. Ему было слово Господа в дни Иошиягу сына Амона, царя Иегуды<sup>(в)</sup>,  
в тринадцатый год царствования его<sup>(г)</sup>.

3. Было оно в дни Иефоякима сына Иошиягу, царя Иегуды<sup>(д)</sup>, до одиннадцатого года Цидкиягу сына Иошиягу, царя Иегуды<sup>(е)</sup>,  
до изгнания Иерушалаима в пятом месяце.

4. Было мне слово Господа, сказавшего.

5. Прежде чем создал в чреве, познал Я тебя, и прежде, чем ты вышел из чрева, Я тебя освятил,  
пророком народам поставил<sup>1</sup>.

6. Сказал я: "О, Господи Боже, я говорить не умею:  
я отрок<sup>2</sup>".

7. Сказал Господь мне: Не говори "я отрок"<sup>(ж)</sup>,  
ибо к кому не пошло, ты пойдешь, и всё, что Я повелю, ты скажешь.

8. Их не страшись:  
Я с тобой, чтобы спасти тебя<sup>(з)</sup>, — слово Господа.

9. Простер Господь руку и коснулся Он рта<sup>(и)</sup>,  
сказал мне Господь: Я слова Свои уста́м твоим дал.

10. Смотри<sup>(к)</sup>, тебя поставил Я ныне над народами и над царствами рушить, крушить, уничтожать, разрушать,  
строить и насаждать<sup>(л)</sup>.

11. Было мне слово Господа, сказавшего: Что, видишь ты, Ирмеягу?  
Сказал: "Ветку миндального дерева<sup>(м)</sup> вижу я".

12. Сказал мне Господь: Верно ты видишь,  
ибо скор Я, слово Свое исполняю<sup>(н)</sup>.

13. Второй раз было мне слово Господа, сказавшего: Что ты видишь?  
Сказал я: "Кипящий котел вижу я, к северу обращенный".

14. Сказал мне Господь:  
С севера откроется зло на всех этой земли обитателей.

15. Ибо призову все племена северных царств, — слово Господа, —  
придут, и каждый свой трон поставит у входа в ворота Иерушалаима, на всех стенах его кругом и во всех городах Иегуды<sup>(о)</sup>.

16. За все зло над ними приговор изреку:  
оставили Меня, чужим богам воскуряли, перед творением рук простирались<sup>(п)</sup>.

17. Чресла свои препояшь<sup>(р)</sup>, встань, говори им всё, что тебе повелю,  
не страшись их, чтоб не поразил Я тебя перед ними.

18. Ныне сделаю Я тебя городом укрепленным, железным столбом, медными — стены всей этой земле<sup>(с)</sup>:  
царям Иегуды, знатым ее, когенам, люду простому<sup>3</sup>.

19. Воевать будут с тобой — не одолеют,  
ибо с тобой Я, — слово Господа, — тебя избавлять.

\*\*\*

(а) Ирмеягу сына Хилиягу. Оба имени встречаются в ТАНАХе. Ирмеягу (Ирмея). Вероятное значение: "Господь вознесет". Хилиягу (Хилкия). Вероятное значение: "Господь — доля моя".

(б) Из коленов Анатот в земле Биньямина. Коген. Жрец (иногда неточно — священник). Исполнял ритуальные функции при Переносном, а также постоянных (Первом, Втором) храмах. Потомок Первосвященника Афарона, брата Моше. Анатот. Город коленов, известный со времени Иефоиши бин Нуна (Иефоиша 21:18). В настоящее время в семи километрах к северо-востоку от Иерушалаима. В земле Биньямина. Царство Иегуда со столицей в Иерушалаиме включало в себя земли колена Иегуды и половину колена Биньямина, члены которого жили в самом Иерушалаиме и севернее его.

(в) Иошиягу сын Амона, царь Иегуды. Царь Иошиягу (Иосия) осуществил религиозную реформу, очистив Храм от символов язычества, произведя окончательную централизацию культа. Во время очищения Храма была найдена Книга завета (по мнению многих исследователей — книга Дварим) и царь торжественно обновил союз Бога с еврейским народом. Погиб в бою.

(г) В тринадцатый год царствования его. Приблизительно за сорок лет до разрушения Храма (586 г. до н.э.).

(д) Иефояким сын Иошиягу, царь Иегуды. Иефояким (Иоаким), царь Иегуды (609–598 гг. до н. э.), посаженный на престол фараоном Нехо, захватившим в плен его младшего брата Иехоахаза, который царствовал лишь три месяца. В течение первых трех лет его правления Иегуда была вассалом Египта, а после разгрома вавилонянами египетских сил при Кархемисе в 605 г. до н. э. (46:2) подпала под власть Вавеля, что продолжалось в течение трех лет, а затем восстала против чужеземного господства. На одиннадцатый год правления Иефоякима или уже после его смерти началась осада Иерушалаима; в 597 г. до н. э. сын Иефоякима Иефояхин сдал город вавилонянам. Иефояким пролил много невинной крови (22:17–18), преследовал пророка Ирмеягу (26).

(е) Цидкиягу сын Иошиягу, царь Иегуды. Цидкиягу (Цидкия). Значение имени: "Моя праведность — Господь". Третий сын царя Иошиягу, последний царь Иегуды (597/6–587/6 до н. э.). Когда в 598/7 гг. царь Вавеля Невухаднецар (Навуходоносор) вторгся в восставшую Иегуду, царь Иефояким был вынужден капитулировать. Невухаднецар возвел на престол Матанию, имя которого было изменено на Цидкиягу. Акт изменения имени был символическим выражением его вассального положения. Цидкиягу, которому во время восстания на престол был 21 год, не обладал ни опытом, ни личными качествами, которых требовала ситуация. Он был склонен следовать совету пророка Ирмеягу не восставать против Вавеля, однако не сумел противостоять требованиям своих военачальников и в 589/8 гг. бросил вызов Вавелю. Осада Иерушалаима вавилонянами длилась два с половиной года. В Иерушалаиме началась голод. В месяце тамуз 586 г. до н. э. городская стена была пробита. Цидкиягу бежал, но был схвачен, его сыновья убиты, а он сам ослеплен и отправлен в цепях в Вавель, где и умер.

(ж) Сказал Господь мне: Не говори 'я отрок'... Во всем тексте пророчества прямая речь Всевышнего приводится без кавычек.

(з) Я с тобой, чтобы спастись тебе. Подобные обещания Господь неоднократно дает пророку. Ср.: с тобой Я, — слово Господа, — тебя избавлять (19).

(и) Простер Господь руку и коснулся Он рга. Ср.: Подлетел ко мне один из срафим, в руке его уголь горящий, // взятый с жертвенника шипцами. Коснулся он уст моих, говоря: "Вот, твоих уст это коснулось//прегрешение снято твое, твой грех скуплен" (Иешаягу 6:6-7).

(к) Смотри. Обычно указывает на важность сказанного. В такой же роли обычно выступает и "вот".

(л) Рушить, крушить, уничтожать, разрушать, строить и насаждать. В этих шести глаголах определение важнейшего мотива пророчества и соответственно миссии Ирмеягу: разрушение и возрождение не только Храма, Израиля, Иефуды, но и старого мира.

(м) Миндальное дерево. В Земле Израиля зацветает раньше других деревьев, в конце зимы. Символ стремительности.

(н) Ст. 11-12. Было мне слово Господа, сказавшего: Что, Ирмеягу, ты видишь?// Сказал: "Ветку миндального дерева вижу я". Сказал мне Господь: Верно ты видишь, // ибо скор Я, слово Свое исполняю. Ирмеягу проходит "тест": Господь указывает на предмет, и после того, как пророк исполняет все, сказанное Господом, Всевышний толкует метафору. Уже в следующем стихе — новая метафора, построение которой: от предмета — к явлению.

(о) Каждый свой трон поставит у входа в ворота Иерусалима, на всех стенах его кругом и во всех городах Иефуды. Ср.: Пришли все вельможи царя Вавеля, сели у срединных ворот (39:3). Городские ворота — место суда, который вершат властители. Текст содержит гиперболу: судей-властителей, вельмож царя Вавеля будет столько, что места у ворот всем не хватит, и они будут располагаться на всех стенах его кругом и во всех городах Иефуды.

(п) Оставили Меня, чужим богам воскуряли, перед творением рук простирались. Часто повторяющаяся формула обвинения Господа избранному народу.

(р) Чресла свои препояш. Устойчивое выражение. Господь уподобляет пророка воину, поднимающемуся на битву, препоясывающему бедра поясом, на котором крепилось оружие. Таким образом, препоясание есть акт символический. Образ препоясанного воина традиционный, часто повторяющийся в ТАНАХе.

(с) Медными — стены всей этой земле. Случай, когда троп превозмогает действительность. Речь идет об удивительной, сверхприродной крепости стен, с которыми Господь сравнивает пророка. Обычно медными были запоры ворот и сами ворота.

\*\*\*

1.Прежде чем создал в чреве, познал Я тебя, и прежде, чем вышел из чрева, Я тебя освятил, // пророком народам поставив. Следуя масоретской традиции, даем и в переводе два полустиха. Цель такого деления стиха понятна: смысловое ударение на **пророком народам поставив**. Однако поэтика совершенно очевидна: частей стиха три.

Прежде чем создал в чреве, познал Я тебя,  
и прежде, чем вышел из чрева, Я тебя освятил,  
пророком народам поставив.

2. "О, Господи Боже, я говорить не умею: // я отрок". Междометием "о" передается аналогичное по смыслу ивритское אָהָא (ага). **Отрок**. Не обязательно указывает на возраст, скорей всего на невысокое общественное положение.

3. **Люд простой**. В оригинале: לְעַם אֲדָמָה, дословно: народ земли. Имеются в виду крестьяне, ремесленники и т.п. Есть мнение, что это во времена Первого Храма это был официальный статус определенной категории населения, представители которой призывались к царю.

...

1:1-2:3. Гафгара к Пинхас (после 17 тамуза) или к Матот; в восточных общинах: к Шмот.

## Глава 2

1. Было мне слово Господа, сказавшего.

2. Иди, в слух Иерусалима возгласи: "Так сказал мне Господь". Помню твоей юности милость, твою, невесты, любовь,  
когда шла ты за Мной в пустыне, землей незащищенной.

3. Израиль — святаяня Господа, плод первый Его,  
пожирающий его будет наказан, беда постигнет его, — слово Господа.

4. Слушайте слово Господа, дом Яакова  
и все семьи дома Израиля.

5. Так сказал Господь: Разве ваши отцы нашли во Мне кривду, что от Меня отступили?  
Пойдя за ничтожным, ничтожными стали<sup>1</sup>.

6. И не сказали: "Где Господь, что нас из страны Египетской вывел,  
вел пустыней, землею засушливой и в провалах, землею иссохшей и смертной тени, землею, где человек не ступал и не жил?"<sup>2</sup>

7. Я привел вас в цветущую землю — есть плоды и блага ее,  
вы пришли, землю Мою осквернили, в мерзость Мой удел обратили<sup>(а)</sup>.

8. Не говорили кофены "где Господь?", не знали Меня Ученье<sup>3</sup> хранящие, пастыри предо Мной преступали,  
пророки Баалем<sup>(б)</sup> пророчествовали, шии за ничтожными.

9. Поэтому еще сражусь с вами, — слово Господа, —  
и с сыновьями сынов ваших сражусь.

10. По островам китимским<sup>(в)</sup> пройдите, смотрите, в Кедар<sup>(г)</sup> пошлите, взгляните,  
посмотрите, такое бывало?

11. Переменял народ божества, а они и не боги?  
А Мой народ сменил величие Мос на тшету.

12. Поражайтесь этому, небеса,  
содрогнитесь, иссохните совершенно<sup>4</sup>, — слово Господа.

13. Два зла совершил Мой народ:  
оставили Меня — источник, живой воды ключ, высекли колодцы разбитые, не хранящие воду.

14. Раб ли Израиль, рожден ли рабом<sup>5</sup>?  
Почему стал он добычей?

15. Львы рычали, голос на него поднимали,  
опустошили землю его, города его сожжены, обезлюдели.

16. Даже сыны Нофа и Тахпанхеса<sup>(д)</sup>  
крушили темя твое.

17. Не за то ль тебе сделали это,  
что оставил Господа Бога, когда вел Он тебя по дороге?

18. А ныне что тебе по дороге в Египет? Пить воду Шихора?  
И что тебе по дороге в Ашур? Пить воду Реки?<sup>(е)</sup>

19. Твое зло накажет тебя, твои грехи тебя покарают, знай<sup>6</sup>: худо и горько покинувшей Господа Бога,  
предо Мной не трепещущей, — слово Властелина Всемогущего Господа.

20. Давно ярмо Я разбил, узы твои разорвал<sup>7</sup>, ты сказала "не преступлю",  
а на каждом высоком холме, под деревом зеленым ты, шляха, сгибалась<sup>(ж)</sup>.

21. Я лозой тебя насадил семени доброго,  
как ты обратилась в лозу дикую и чужую?

22. Хоть будешь стирать с мылом<sup>8</sup> и множеством щелока,  
пятно вины твоей предо Мной, — слово Господа Властелина.

23. Говоришь, не осквернилась, не шла за Баалами, глянь на путь свой в долине<sup>(з)</sup>, знай, что натворила,  
верблюдица резвая, рыщущая путями своими.

24. Дикую ослицу, свыкшуюся с пустыней, задыхающуюся от страсти, кто удержит от похоти?  
Ее, не устав, ищущий в этот месяц отыщет.

25. Удержи ноги свои, чтобы босой не быть, горло — от жажды<sup>(и)</sup>,  
сказала: "Пустое, возлюбив чужих, за ними пойду".

26. Схваченного вора позором будет дом Израиля опозорен,  
они, их царь<sup>9</sup>, знатные, кофены и пророки.

27. Говорят дереву: "Ты отец мой", и камню: "Меня ты родил", повернулись ко Мне не лицом — затылком,  
а в час беды скажут: "Встань и спаси нас".

28. Где боги, что ты сделал себе? Встанут в час беды и спасут?  
Твоих богов по числу твоих городов, Иефуда.

29. Зачем со Мною враждуете?  
Все вы предо Мной преступили, — слово Господа.

30. Зря поражал Я ваших сынов — не одумались,  
ваш меч пророков ваших пожрал, словно лев-погубитель.

31. О род, внимлите слову Господню! Был Я пустыней Израилю, странною мрака?  
Отчего сказал Мой народ: "Отступили, не придем к Тебе больше"?

32. Забудет дева свои украшения, невеста — наряды?  
А Меня давно<sup>10</sup> народ Мой забыл.

33. В поисках любви удачны твои пути,  
даже несчастных своим путям обучила.

34. На подоле твоём кровь душ бедных и чистых,  
не в подкопе наша их, вы все таковы<sup>(к)</sup>.

35. Говоришь: "Чиста я, ведь гнев Его от меня отвратился",  
за сказанное "я не грешила" тебя Я буду судить.

36. Дешевка, своему пути изменившая!  
И Египет опозорит тебя, как опозорил Ашур.

37. И от него выйдешь с руками на голове<sup>(л)</sup>,  
презрел Господь, на кого ты уповала, удачи от них не жди.

\*\*\*

(а) В ст. 6-7 слово "земля" встречается 6 раз. Прием часто встречающийся в ТАНАХе.



(б) **При дорогах сидела, как в пустыне араб.** Араб — обитатель пустыни, у дороги подстерегающий жертву.

(в) **Нет дождей, позднего не было:// у тебя лоб шлюхи бесстыжей.** Несмотря на отсутствие дождей, в том числе **позднего** (последнего, весной), что означает очень длительную засуху, **шлюха бесстыжая** (Иефуда) не раскаялась.

(г) **Север.** Ашур.

(д) **Хранить.** Хранить гнев.

(е) **Как поставлю тебя среди сынов...** Еврейский народ уподобен дочери Всевышнего.

(ж) **Шум с гор.** Служение идолам.

(з) **Позор.** Служение идолам.

□□□

1. **Распутная.** В оригинале: מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל, дословно: распутница-Израиль. В предыдущих стихах речь идет о грешной Иефуде, и в этом случае у переводчика не возникает проблем с категорией рода. Начиная с этого стиха, речь идет об Израиле (десяти коленах), поэтому переводчик опускает слово "Израиль".

2. **Распутная.** См. предыдущее примеч.

3. **Израиль распутный.** В этом случае у переводчика выбора нет. См. прим. 1.

4. **Вернитесь, неверные сыновья.** В оригинале: שׁוּבוּ בְנֵי שׁוֹמְרֵי בְרִית. Перевод практически буквальный. Слово שׁוֹמְרֵי בְרִית может быть переведено "изменившие", "предавшие", "распутные" и т.п. В оригинале — часто встречающаяся в танахической поэзии аллитерация, которую практически никогда передать в переводе невозможно. Данный пример — редкое исключение.

5. **Возьму из города одного, двух из семьи и приведу вас в Сион.** В оригинале: וְאֶחָד מֵעִיר וְשְׁנַיִם מִבְּיַת הַיְצִיָּה וְאֶתְכֶם צִוִּין. Перевод практически буквальный, соответствующий одному из двух традиционных толкований стиха: только избранные будут Господом возвращены в Сион. Согласно второму толкованию, в стихе говорится, что даже если в городе останется один, а в семье два человека, и те будут возвращены. Вариант перевода: И одного возьму Я из города, и двух из семьи, и приведу вас в Сион.

#### Глава 4

1. Если вернешься, Израиль, — слово Господа, — ко Мне ты вернешься, если мерзости свои от Меня забереешь, не будешь скитаться.

2. "Жив Господь"<sup>(а)</sup> будешь клясться истинно, праведно, справедливо — им народы благословятся, им будут славиться<sup>(б)</sup>.

3. Ибо так Господь сказал мужам Иефуды, Иерушалаима: Пашию вспахайте, среди колочек не сейте.

4. Обрежьте пред Господом, удалите сердец крайнюю плоть<sup>(в)</sup> муж Иефуды, Иерушалаима обитатели, чтобы гнев Мой не вспыхнул, не загорелся — не погасить, из-за дел ваших злых.

5. Объявите в Иефуде, в Иерушаиме огласите, оповестите, в шофар в стране протрубите, во весь голос сзывайте, и собирайте, и воззовите: "Соберемся, уйдем в укрепления"<sup>(г)</sup>.

6. Поднимете знамя Сиона, уходите, не стойте: с севера веду я беду, крушение великое.

7. Вышел из чаши лев — губитель народов, свернул шатры, двинулся с места, обратил землю твою в пустыню, опустошил города.

8. Потому вретичем<sup>(д)</sup> препояшесь, плачьте, рыдайте: от нас ярость гнева Господня не отвортится.

9. Будет в тот день, — слово Господа, — пропадут сердце царя и знати сердца, кофены изумятся и поразятся пророки.

10. Сказал я: "О, Властелин мой, Господь! Прельщай Ты народ, Иерушалаим, говоря "будет вам мир", — до души меч добрался.

11. В это время скажут народу, Иерушалаиму: Сухие ветры<sup>(е)</sup> с холмов пустыни на дочь Моего народа — не веять, не очищать.

12. Ветер этих сильнее<sup>(ж)</sup> достигнет Меня, тогда суд над ними Я изреку.

13. Тучей несутся, буря — его колесницы, быстрой орлов его кони, горе нам, мы погибли!

14. Омой от зла сердце, Иерушалаим, чтобы спастись, доколе в тебе будут мысли преступные?

15. От Дана<sup>(з)</sup> голос несется, крах с гор Эфраима<sup>(и)</sup> возвещает.

16. Оповестите народы, Иерушалаиму возвестите: из дальней страны осаждающие идут, города Иефуды их голоса оглашают.

17. Как стражи полей, вокруг него встанут, ибо против Меня он восстал, — слово Господа.

18. Твой путь и дела до этого тебя довели, злодейство твое, горечь сердца достигла.

19. Нутро, нутро страдает мое, сердце, сердце мое<sup>1</sup> кричит — молчать не заставлю: услыхала душа голос шофара, трубление битвы.

20. Беда зывает к беде, разграблена вся земля, шатры мои разграблены вмиг, внезапно — завесы.

21. Доколе буду видеть я знамя? Слышать голос шофара?<sup>(к)</sup>

22. Глуп Мой народ, Меня не знают, сыны глупые, неразумные, во зле они мудрые, добро творить не умеют.

23. Взглянул на землю: пустота и хаос, на небо — на нем нет светил<sup>(л)</sup>.

24. Взглянул на горы — трясутся, раскачиваются вершины.

25. Взглянул — нет человека, птицы небесные разлетелись.

26. Взглянул: цветущее стало пустыней, Господом, Его яростью, гневом сокрушены города.

27. Ибо так сказал Господь: Быть всей земле пустыней, но полностью не разрушу.

28. Будет об этом скорбеть земля, небо в вышине почернеет — о том, что сказал Я, замыслил и не раскаялся, не отвратился.

29. От громахания всадника, лучника город бежит в чаши, на скалы<sup>2</sup>, оставлен город, безлюден.

30. Разоренная, что будешь делать? В пурпур разодеешься, украсишься золотом, глаза голубым наведешь<sup>3</sup>? Прихорашиваешься впустую, тобой брезгают хахали<sup>4</sup>, ищут душу твою.

31. Словно голос боли рожающей, рожающей в муках впервые, голос дочери Сиона рыдающей, руки свои простирающей: "Горе мне, изнемогла душа моя от убийц".

\*\*\*

(а) "Жив Господь". Традиционная формула, с которой начинались все клятвы.

(б) **Им народы благословятся, им будут славиться. Им** — Израилем. Однако, возможно и другое прочтение: Господом. В таком случае вариант перевода: Им народы благословятся, Им будут славиться.

(в) **Обрежьте пред Господом, удалите сердец крайнюю плоть.** Восходит к Дварим 10:16, 30:6.

(г) **"Соберемся, уйдем в укрепления".** Большинство населенных пунктов в Эрец Исраэль не были обнесены стеной, не были укреплены, поэтому во время опасности их жители бежали в укрепленные города.

(д) **Вретиче.** Обычно темного цвета, соткано из козьей шерсти. Надевалось на бедра.

(е) **Сухие ветры.** Знойный сухой ветер пустыни. При восточном ветре в Эрец Исраэль зерно не веяли. Это делали при западном ветре.

(ж) **Ветер этих сильнее.** Сильнее прежнего — восточного ветра пустыни.

(з) **Дан.** Колено Израйля. В эпоху судей часть колена переселилась на север, к истокам Иордана, где был основан город Дан.

(и) **Эфраим** (Ефрем). Название расположенного на севере колена Израйля. Пророки именем этого колена часто называют северное еврейское царство — Израиль. После захвата северного царства Ашуром значительная часть населения была переселена в Месопотамию.

(к) **Доколе буду видеть я знамя?// Слышать голос шофара?** Знамя и шофар — знаки войны.

(л) **Взглянул на землю: пустота и хаос, на нем нет светил.** Аллюзия рассказа о сотворении мира: Брешит 1:1, 4.

□□□

1. **Сердце мое.** В оригинале: **קירתי לבי**, дословно: стенки моего сердца.
2. **Город бежит в чаши, на скалы.** В оригинале: **ברחת כל-העיר כאן עכביםוכפפים עליו**, дословно: бежит весь город, ушли в густые леса, на скалы поднялись. Переводчик опускает глаголы "ушли" и "поднялись", которые в переводе стилистически после "бежит" неоправданны.
3. **Глаза голубым наведешь.** В оригинале: **הקרעי בפיך עיניך**, дословно: широко раскройшь брови свои глаза. Т.е., при помощи порошка голубого цвета, который делали из камня, "раскройшь", "расширишь" глаза.
4. **Хахали.** В оригинале: **תנבים**, дословно: любовники, в крайне сниженном значении. Вообще, язык ТАНАХа трудно назвать "стеснительным".

## Глава 5

1. По улицам Иерушалама ходите, смотрите, на площадях узнавайте, ищите, найдете поступающего справедливо<sup>(а)</sup>, правды взыскующего, —  
прошу Я.
2. Хоть "жив Господь" говорят —  
ложно клянутся.
3. Господи, на истину — взгляд Твой! Поражаешь — боли не чувствуют, сокрушаешь — внять наставлению не хотят,  
лица тверже скалы, возвратиться они не желают.
4. Сказал я: "Убоги они,  
глупы, путь Господа, праведность Божью не знают".
5. С важными пойду говорить, ибо познали путь Господа, праведность Божью,  
но те и другие ярмо сокрушили, узы расторгли.
6. Потому их лев лесной разорвет, пустынный волк растерзает, подстержет пантера у города, кто выйдет, будет растерзан:  
грехи их умножились, увеличились преступления.
7. Как такое прощу? Оставили Меня твои сыновья, небогами клянутся,  
Я кормил их — распутничают, в доме блудницы топятся.
8. Утром встают сытые жеребцы<sup>(б)</sup>,  
жене ближнего ржушие.
9. За это не покараю? — слово Господа, —  
душа Моя такому народу не отомстит?
10. Взойдя в ряды его, крушите, не истребляя,  
обрежьте его побеги! они не Господни<sup>(в)</sup>.
11. Предали Меня дом Израйля, дом Иегуды, — слово Господа.
12. Они лгали о Господе, говоря: "Это не Он,  
беда нас не постигнет, меча и голода не увидим.
13. Пророки — пустое, истины нет в них<sup>2</sup>,  
с ними такое же будет<sup>(г)</sup>".
14. Потому так сказал Господь, Бог Всемогущий: За то, что такое слово сказали,  
уста твои в огонь обращу, народ этот — в дрова: пусть пожрет их.
15. Издалека народ на вас, дом Израйля, Я веду<sup>(д)</sup> — слово Господа, —  
народ могучий, древний народ, народ, чей язык не постигнешь, не поймешь, что говорит.
16. Колчан его — могила отверстая,  
все они храбрецы.
17. Пожрет он жатву твою и хлеб, пожрет сыновей, дочерей, пожрет он твой скот, овец и быков, пожрет виноградник, смоковницу<sup>(е)</sup>,  
опустошит мечом укрепленные города, а ты в них уверен.
18. Даже и в эти дни, — слово Господа, —  
Я вас не истреблю.
19. А если скажут: "За что Господь Бог наш все это сделал?",  
скажи им: "Как оставили Меня и служили чужим богам в вашей земле, так чужим в земле не вашей послужите"<sup>(ж)</sup>.
20. Возгласите это в доме Яакова,  
возвестите в Иегуде, сказав.
21. Слушайте это, народ глупый и бессердечный,  
глаза у них — и не видят, уши у них — не слышат<sup>(з)</sup>.
22. Меня не страшиться? — слово Господа. — Не трепещете предо Мною, положившим песок морю границей, вечным законом — не преступить<sup>(и)</sup>  
Бушуют волны — не одолеют, ревут — не переступят.
23. Сердце народа этого было буйным и непокорным<sup>(к)</sup>,  
отступили они, ушли.
24. И не сказали в сердце своем: "Убоимся Господа Бога нашего, дающего дождь, ранний и поздний в свой срок,  
неизменные недели жатвы для нас берегущего<sup>(л)</sup>".
25. Преступления ваши Его отвратили,  
грехи вас блага лишили.
26. Ибо есть в народе Моем злодеи,  
стерегут, таясь, как птицеловы, ставя силки, — людей уловлять.
27. Как птицами клетка полна, так полны дома их обманом,  
на этом и поднялись, разбогатели.
28. Разжирели они<sup>(м)</sup>, раздобрили, к злу отступили, суд не судили, суд сироты<sup>(н)</sup>, чтобы был он благополучен,  
правосудия над нищими не вершили.
29. За это не покараю? — слово Господа,  
душа Моя такому народу такому не отомстит<sup>(о)</sup>.
30. Поражающее и мерзкое случится в стране.
31. Пророки ложно пророчат, помогая властвовать когенам, это любит народ Мой;  
в конце что будете делать?

\*\*\*

- (а) **Поступающий справедливо.** Даже одного **поступающего справедливо** достаточно для прощения всего города, тогда как для прощения Сдома и Аморы Господь "удовлетворяется" только десятью праведниками (Брешит 18:32).
- (б) **Сытые жеребцы.** В оригинале: **סוסים עתים**, что может быть переведено: похотливые (возбужденные) жеребцы. Кроме двух возможных прочтений, вероятно и третье: автор сознательно использует слово, которое одновременно откликается на два мотива второго полустихия предыдущего стиха: Я кормил (אֶפְרָחָם) — распутничают они, в доме блудницы (בֵּית זָנִי) топятся.
- (в) **Взойдя в ряды его, крушите, не истребляя, // обрежьте его побеги: они не Господни.** Пророк уподобляет еврейский народ винограднику, в котором выросли негодные побеги.
- (г) **С ними такое же будет.** Т.е., то, что они сами прочтили: народ постигнет беда, увидят они меч и голод (предыдущий стих).
- (д) **Издалека народ на вас, дом Израйля, Я веду.** Аллюзия на проклятия в Торе: Дварим 28:49. Ср.: Поднимет знамя дальним народам, с конца земли свистнет, // придет быстро, легко (Иешаягу 5:26).
- (е) **Пожрет он жатву твою и хлеб, пожрет сыновей, дочерей, пожрет он твой скот, овец и быков, пожрет виноградник, смоковницу.** Аллюзия на проклятия в Торе: Дварим 28:51.
- (ж) **"Как оставили Меня и служили чужим богам в вашей земле, так чужим в земле не вашей послужите"**. Аллюзия на проклятия в Торе: Дварим 28:64.
- (з) **Глаза у них — и не видят, уши у них — не слышат.** Традиционный мотив. Чаще всего подобным образом характеризуются идолы. Ср.: Есть у них рот — безмолвны, // глаза есть — не видят. Есть у них уши — не слышат, // есть нос — не обоняют (Тегилим 115:5-6); Есть у них рот — безмолвны, // глаза есть — не видят. Есть у них уши — не слышат, // и нет дыханья в устах их (там же 135:16-17).
- (и) **Не трепещете предо Мною, положившим песок морю границей, вечным законом — не преступить?** Ср. сказанное о водах: Рубеж им поставил — не перейдут, // землю покрыть — не вернуться (Тегилим 104:9). См. также: Мишлей 8:29.
- (к) **Сердце народа этого было буйным и непокорным.** Ср.: "Если будет у кого сын буйный и непокорный (*бен сорер уморе*), не слушающий голоса отца своего и голоса матери своей, и они наказывали его, а он не слушает их, То пусть возьмут его отец его и мать его и выведут его к старейшину города своего и к воротам местопребывания его, И скажут старейшину города своего: 'Сей сын наш буйный и непокорный, не слушает он голоса нашего, обжора он и пьяница'; И пусть закидают его все люди города его камнями, и да умрет он, и устранишь ты это зло из среды твоей, и все израильяне услышат и убоятся"(Дварим 21:18-21). Ср. также: Горе, грешное племя, народ, от вина согбенный, семя злодеев, дети преступные! // Оставили Господа, презрели Святого Израйля, назад отступили (Иешаягу 1:4). См. также: там же 30:1.
- (л) **Неизменные недели жатвы для нас берегущего.** Речь идет о семи неделях между Песахом и Шавуот. Перед праздником Шавуот начиналась жатва ржи, а после праздника — пшеницы.
- (м) **Разжирели они.** Аллюзия: Дварим 32:15.
- (н) **Суд сироты.** Вдова, сирота, а также пришелец — три наиболее слабые категории населения в древнем мире, защищать которые многократно призывает Тора. См., например: "Не суди превратно ни пришельца, ни сироты, и не бери в залог одежды вдовы" (Дварим 24:17). Ср., к примеру: Унитесь добру, правду ищите, павшего поддержите, // сироте — правосудие, и за вдову вступитесь (Иешаягу 1:17).
- (о) Ст. 29 точно повторяет ст. 9.

□□□

1. **Побеги.** В оригинале: **בְּעֵצֵי־הָרֵבֶת**, дословно: стелющиеся. Вероятно, имеется в виду стелющаяся лоза, стелющиеся по земле побеги.
2. **Пророки — пустое, истины нет в них.** В оригинале: **הַנְּבִיאִים־הַזֵּהוּ לֵירוֹת וְהַדְּבָר אֵין בָּהֶם**, дословно: пророки будут ветром, слова (или: пророчасего) нет у них.

## Глава 6

1. Из Иерушалаима уходите, сыны Биньямина, в Текоа в шофар трубите, над Бейт га-Керемом огонь вознесите:  
на севере видно беду, огромное бедствие<sup>(а)</sup>.
2. Прекрасную, изнеженную дочь Сиона<sup>(б)</sup> Я уничтожу.

3. Придут к ней пастухи со своими стадами<sup>(а)</sup>,  
вокруг раскинут шатры, каждый свое будет пасти.
4. — Освящайтесь к битве<sup>(б)</sup>, вставайте, днем поднимаемся,  
— Беда! Клонитесь к вечеру, раскинулись вечерние тени.
5. — Вставайте, поднимемся ночью, дворцы ее уничтожим.
6. Так сказал Всемогущий Господь: Рубите деревья, вал против Иерусалима насыпайте,  
этот город заложник: он полон разбоем.
7. Как источник водой истекает, так он зло источает,  
слышится: "Разбой и грабеж!", всегда предо Мной боль и страдание.
8. Опомнись, Иерусалим, чтоб душа Моя от тебя не отторглась,  
и не обратил тебя в землю опустошенную и безлюдную.
9. Так сказал Всемогущий Господь: До конца обирайте уцелевший Израиль, как виноградник,  
руку свою к высокой лозе тзани<sup>(в)</sup>, словно виноград собирающий.
10. С кем говорить, предупреждать мне кого? Слышат — не обрезаны уши, не могут услышать,  
слово Господа стало позором, они его не желают.
11. Гнев Господень переполнил меня, сдержать его не могу, излей его на улице и на детей, и на сборище юных,  
на всех: мужчина и женщина наступити будут, старик и насыщенный днями.
12. Чужим отдадут их дома, с ними жен и поля:  
на обитателей этой земли руку простру Я, — слово Господа.
13. Ибо все от мала и до велика корыстолюбивы,  
от пророка до кофена лживо все поступают.
14. С легкостью раны народа врачуют они, говоря: "Мир, мир",  
и нет мира.
15. Стыдятся, мерзость творя?  
Стыдятся они не стыдятся<sup>1</sup>, срама не знают, потому упадут среди павших, в час кары падут, — сказал Господь.

16. Так сказал Господь: На дороге остановитесь и оглянитесь, расспросив о древних путях, какой путь хорош<sup>2</sup>, по тому вы идите, покой душе обретите,  
и сказали они: "Не пойдём".
17. Я дозорных над вами поставил, звуку шофара внимайте,  
и сказали они: "Не будем внимать".
18. Потому, племена, внимайте,  
и ведай о них народ.
19. Слушай, земля, на этот народ наведу Я беду — плод умыслов их:  
словам Моим не внимали, Мое Учение презрели.
20. К чему Мне *левона* из Шевы, добрый тростник из далекой страны,  
всесождения ваши Мне не желанны, ваши жертвы Мне негодны<sup>(г)</sup>.
21. Потому Господь так сказал: Народу этому Я ставлю претруды,  
все споткнутся о них: отцы, сыновья, житель и ближний его пропадут.
22. Так сказал Господь: Из земли северной выйдет народ,  
с края земли великое племя поднимется.
23. Держат лук и копьё, жестокие, беспощадны, как море, гремят голоса, на конях они скачут,  
как один, к бою готовы с тобой, дочь Сиона.
24. Весть эту услышали, и наши руки обмякли,  
беда охватила, как рожицу схватки.
25. В поле не выходите, дорогою не ходите:  
меч у врага, ужас вокруг.
26. Дочь Моего народа, вретischem опояшья, осыпь себя пеплом, скорби о единственном<sup>(ж)</sup>, горестно причитай:  
внезапно к тебе губитель придет.
27. Крепостной башней<sup>3</sup> в народе Моем тебя Я поставил,  
чтобы путь их изведала и познала.
28. Буйные, лгушве: медь и железо<sup>4</sup>,  
они погубители.
29. Мехи сгорели<sup>5</sup>, исчез свинец от огня<sup>(з)</sup>,  
плавильщик зря плавил: примесь не отделилась.
30. Серебром негодным их нарекли<sup>(и)</sup>,  
ибо Господь презрел их.
- \*\*\*

(а) Из Иерусалима уходите, сыны Биньямина, в Текоа в шофар трубите, над Бейт га-Керемом огонь вознесите//на севере видно беду, огромное бедствие. Сыны Биньямина. См. прим. (б) к 1:1. Сам пророк жил в колене Биньямина. Поскольку часть колена Биньямина располагалась северней Иерусалима, они первыми могли стать жертвами врага. Текоа. Находилось к югу от Иерусалима. Сегодня это арабская деревня Такуа. Почему именно там призывает пророк трубить в шофар в знак приближения беды? Причина — в аллитерации. *Увоткоа тикю*; и в Текоа трубите. Над Бейт га-Керемом огонь вознесите. Речь идет о сигнальном огне, который предупреждал об опасности. Бейт га-Керем. Существует два предположения о местонахождении этого населенного пункта: на западе от Иерусалима, там, где сегодня находится район города Эйи-Керем; на юге, где сегодня находится район города Рамат-Рахель. Как бы то ни было, пророк предупреждает об опасности и указывает путь бегства: на запад и юг (к востоку от Иерусалима простирается пустыня). Ср.: Поднимите знамя Сиона, уходите, не стойте, ибо с севера веду я беду, крушение великое (4:6).

(б) См. прим. (м) к 4:31.

(в) Придут к ней пастухи со своими стадами. Придут к Иерусалиму цари. Каждый со своим войском. В следующих двух стихах — диалог между командиром и воинами.

(г) Освящайтесь к битве. Перед битвой воины совершали различные религиозные ритуалы, в том числе приносили жертвы. См.: Дварим 20:1-9, Шмуэль 1 13:9.

(д) Руку свою к высокой лозе тзани. Раньше речь шла о низкой, стелющейся лозе (5:10, см. прим. 1 к этому стиху).

(е) К чему Мне *левона* из Шевы, добрый тростник из далекой страны// всесождения ваши Мне не желанны, ваши жертвы Мне негодны. *Левона*. Растение, из которого изготовляли пряности. Входило в состав воскурений (Шмот 30:34). *Шева*. Сын Иокшана, внук Авраама (там же 3). Местоположение — юг Аравийского полуострова. Страна приобрела в Израиле особую известность в результате визита царицы Шевы к царю Шломо. *Тростник*. Имеется в виду благовонный тростник, который входил в состав елей священного помазания (там же 23). *Всесождения*. В отличие от других видов жертв, полностью сжигались на жертвеннике, и их пепел был знаком Господня благоволения. Ср.: К чему Мне множество жертв, — Господь говорит, — пресытился всесождениями овнов, туком откормленного скота, // крови быков, овец и козлов не желаю (Иешаягу 1:11).

(ж) Дочь Моего народа, вретischem опояшья, осыпь себя пеплом, скорби о единственном. Перечислены траурные обычаи. Один из них — посыпание головы пеплом (Шмуэль 2 13:19). *Скорби о единственном*. Речь идет о трауре по единственному сыну.

(з) Исчез свинец от огня. Температура плавления свинца ниже, чем серебра и золота, поэтому, когда в горне поднимается температура выше температуры его плавления, свинец становится жидким.

(и) Серебром негодным их нарекли. Евреев, сыновей Иефуды.

□□□

1. Стыдятся они не стыдятся. В оригинале: בוֹשֵׁת־בְּבוֹשֵׁתוֹ. Перевод практически буквальный. Переводчику удастся передать удвоение слов или однокоренных, распространенное в иврите, используемое для создания эффекта усиления.
2. Путь хорош. В оригинале: דֶּרֶךְ הַטֹּב, что может быть переведено: путь добра.
3. Крепостной башней. В оригинале: מִצְדָּתֵינוּ, перевод практически буквальный. Однако у слова מִצְדָּתֵינוּ есть еще одно значение: проверяющий драгоценные металлы, и в этом значении слово актуализируется в двух последних стихах главы.
4. Лгушве: медь и железо. В оригинале: הַלְּחִי רַכִּיל וְחֹשֶׁת וְכֶרֶם, дословно: идущие во лжи (клевете); железо и медь. Значение двух последних слов ясно из "ювелирного" контекста. Имеется в виду, что к драгоценным металлам плавильщики подмешивают железо и медь.
5. Сгорели. В оригинале: נִחְרְוּ. Среди существующих толкований этого слова переводчик выбирает предложенное Радаком.

## Глава 7

1. Слово, бывшее Ирмеягу от Господа, который сказал<sup>(а)</sup>.
2. Встань во вратах дома Господня и возгласи это слово,  
скажи: "Слушайте слово Господне, вся Иефуда, входящие в эти ворота пред Господом преклонитесь<sup>(б)</sup>".
3. Так сказал Всемогущий Господь, Бог Израиля: Исправьте ваши пути и поступки,  
и дам Я вам жить<sup>1</sup> в этом месте<sup>(в)</sup>.
4. Не уповайте на них, на слова лживые говорящих:  
"Храм Господень, Храм Господень, Храм Господень — они"<sup>(г)</sup>.
5. Если исправите ваши пути и поступки,  
если будете суд вершить между мужем и ближним.
6. Пришельца, сироту и вдову не будете притеснять<sup>(д)</sup> и кровь невинную проливать в этом месте,  
во зло себе идти не будете за богами чужими.
7. То дам Я вам жить<sup>2</sup> в этом месте, в стране, которую дал вашим отцам  
от века до века.
8. Вы на них уповаете, на слова лживые,  
беспользные.

9. Крадете, убиваете, любодействуете, лживо клянетесь и воскуряете вы Баалу,  
за богами чужими, которых не знали, идете<sup>(а)</sup>.
10. И приходите, предо Мною в доме, именем Моим нареченном, вы предстаёте и говорите: "Мы спасены",  
чтобы вершить мерзости эти?
11. Пещерой разбойников в ваших глазах стал этот дом, именем Моим нареченный,  
Я это вижу, — слово Господне.
12. Ступайте на место Мое в Шило, где вначале Я имя Свое водворил,  
посмотрите, что Я ему сделал за зло Моего народа Израиля<sup>(ж)</sup>.
13. А ныне за то, что вы дела такие творили, — слово Господа, —  
говорил вам, все это время вам говорил, а вы не внимали, зывал — не откликались.
14. Сделаю с домом, именем Моим нареченным, на который вы уповаете, с местом, которое даровал вам и вашим отцам,  
то, что сделал Шило.
15. Отшвырну от лица Моего,  
как вышвырнул всех ваших братьев, всё семя Эфраима<sup>(з)</sup>.
16. А ты не молись за этот народ, не возноси за них мольбу и молитву, Меня не моли<sup>3</sup>,  
ибо тебя Я не услышу.
17. Разве не видишь, что в городах Иегуды творят,  
на улицах Иерушалаима<sup>(и)</sup>?
18. Сыновья собирают дрова, отцы огонь разжигают, месяц женщины тесто —  
делать лепешки царице небесной<sup>(к)</sup>, чужим богам возливать, чтобы Меня гневить.
19. Меня ли гневят? — слово Господа, —  
Себя — на позор.
20. Потому так сказал Господь Бог: Гнев и ярость Мои на это место прольются, на человека и скот, на плод земли и дерево полевое,  
будет гореть, не погаснет.
21. Так сказал Всемогуший Господь, Бог Израиля:  
всесожжения к жертвам вашим добавьте и ешьте их мясо<sup>(л)</sup>.
22. Не говорил Я вашим отцам, не заповедовал в день, когда выводил из земли Египет,  
о всесожжениях, жертвах.
23. Лишь это Я заповедовал, им говоря: Слушайте голос Мой, и буду вам Богом, а вы — Мне народом,  
идушим заповеданной ему на благо дорогой.
24. Не слушали, ухо не приклонили, своим разумом шло, по произволу их сердца злого,  
назад — не вперед.
25. Со дня, когда из земли Египет вышли ваши отцы, все это время  
Своих рабов, пророков, Я вам посылал, день за днем посылал.
26. Не слушали вы Меня, ухо не приклоняли,  
выно ожесточали, отцов своих были скверней.
27. Будешь эти слова им говорить — не послушают,  
призывать будешь — они не ответят.
28. Скажешь: "Это народ, не слушавший голоса Господа Бога, Учению не внимавший,  
исчезла истина, от уст их отрезана".
29. Волосы остриги, отшвырни<sup>4</sup>, плач на холмах вознеси,  
ибо презрел Господь, Его прогневивший род оставил.
30. Ибо сыны Иегуды зло в Моих глазах сотворили, — слово Господа, —  
поставили мерзости<sup>(м)</sup> в доме, именем Моим нареченном, его осквернили.
31. Устроили в долине Бен Гином возвышения Тофет — в огне сжигать сыновей и дочерей<sup>(н)</sup>,  
не заповедовал Я, не было в Моем сердце.
32. Потому придут дни, — слово Господа<sup>(о)</sup>, — больше не скажут Тофет и Бен Гинома долина, но — Долина убийства,  
будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет<sup>(п)</sup>.
33. Этого племени трупы будут пищей птице небесной и зверю земному:  
прогнать некому будет.
34. Я отниму у городов Иегуды и улиц Иерушалаима голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты<sup>(р)</sup>,  
земля эта станет пустыней.

\*\*\*

- (а) Слово, бывшее Ирмеягу от Господа, который сказал. Часто повторяемое начало, характерное для пророчества Ирмеягу.
- (б) Пресклониться. В оригинале: להִשָּׁתַחֲוֹת. Слово это обозначает действие, когда человек простирается ниц, раскинув руки и ноги.
- (в) Исправьте ваши пути и поступки, // и дам Я вам жить в этом месте. Господь предупреждает об условии, при котором будут жить в земле, обетованной праотцам, новые поколения.
- (г) Не уповайте на них, на слова лживые говорящих:// "Храм Господень, Храм Господень, Храм Господень — они". Ирмеягу саркастически повторяет слова лжепророков, утверждающих многократно, что именно они и есть Храм Господень, подобно тому, как они повторяют слова о мире: С легкостью раны народа врачуют они, говоря: "Мир, мир" // и нет мира (6:14). В противостоянии с лжепророками, которые уповают на храмовые ритуалы как средство спасения, Ирмеягу призывает к правосудию и моральному очищению.
- (д) Пришельца, сироту и вдову не будете притеснять. См. прим. (и) к 5:28.
- (е) Крадете, убиваете, любодействуете, лживо клянетесь и воскуряете вы Баалу, // за богами чужими, которых не знали, идете. Пророк перечисляет пять из Десяти заповедей, которые преступают евреи.
- (ж) Ступайте на место Мое в Шило, где вначале Я имя Свое водворил, // посмотрите, что Я ему сделал за зло Моего народа Израиля. Шило. В эпоху Судей в Шило находилась Скиния (Переносной храм), здесь была резиденция Первосвященника, в Шило совершались паломничества, в Шило Хана дает обет посвятить своего сына (будущего пророка Шмуэля) Богу. Вероятно, было разрушено и сожжено *плитиш*. В настоящее время находится в 20 км. к югу от Шкема. Развалины древнего поселения обнаружены на соседнем от нынешнего поселения холме.
- (з) Вышвырнул всех ваших братьев, всё семя Эфраима. По имени самого большого колена названы десять северных колен (Израиль), уведённых Бавелем в изгнание.
- (и) В городах Иегуды... на улицах Иерушалаима. Одно из самых распространённых у Ирмеягу устойчивых выражений. Встречается восемь раз.
- (к) Царица небесная. Иштар. Её культ был распространён в регионе.
- (л) Всесожжения к жертвам вашим добавьте и ешьте их мясо. Всесожжения. См. прим. (е) к 6:20. Только при жертве всесожжения все мясо сжигалось на жертвеннике. Господь иронически позволяет есть мясо и всесожжений, что означает (по Раши): Господь говорит о нежелании жертв, приносимых евреями. Ср.: Всесожжения ваши Мне не желанны, ваши жертвы Мне неугодны (6:20).
- (м) Поставили мерзости. Языческие статуи.
- (н) Устроили в долине Бен Гином возвышения Тофет — в огне сжигать сыновей и дочерей. Долина Бен Гином. Долина сына Гинома. Отсюда — *геином*, (Gehenna — на вульгарной латыни; геенна, ад). Долина к западу от Иерушалаима (сегодня — от Старого города), выходящая к потоку Кидрон, которой могли проходить паломники в Храм. В этой долине язычники устраивали из камней и земли возвышения Тофет, названные, вероятно, по имени языческого бога (другие имена: Баал, Молах). Это — место казни, а также принесения человеческих жертв (см.: Шмуэль 2 23:10). Согласно Рамбану, детей приносили в жертву, согласно Рамбану и Раши, речь идет о символическом действе.
- (о) Потому, придут дни, — слово Господа. Одно из наиболее характерных выражений Ирмеягу. Встречается 14 раз, и только один раз без слово Господа.
- (п) Будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет. Смысл: так много будет убитых, что придется хоронить в Тофете, священном для язычников месте.
- (р) Отниму у городов Иегуды и улиц Иерушалаима голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты. Голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты. Устойчивое выражение, характерное Ирмеягу. Четыре раза в первом полустииши встречается слово "голос". Подобные повторы — один из наиболее распространённых в ТАНАХе приемов. Повторяется: 16:9, 25:10, 33:11.

□□□

1. И дам Я вам жить. В оригинале: וְאֶתְּכֶם, дословно: поселю. Переводчик отказывается от буквального перевода, ибо он семантически неточен, ведь речь идет не о том, что Господь поселит евреев в Эрец Исраэль, а при выполнении ими условия "продлит" их право на землю.
2. И дам Я вам жить. См. предыдущее примечание.
3. Не моли. В оригинале: אַל-תִּפְתָּחַבְּנִי, дословно: не трогай, не затрагивай. Перевод в соответствии с Вавилонским талмудом (Брахот 26б).
4. Волосы остриги, отшвырни. В оригинале: וְהִסַּרְתָּ אֶתְּכֶם. Перевод практически буквальный и, тем не менее, и в малой степени не передающий не только аллитерацию (*гази нисрех*), но и суть оригинала. Значение слова וְהִסַּרְתָּ — "твое *назирейство*". На иврите "монах" — *назир*. Но перевести *назир* как "монах", а значит, "твое *назирейство*" как "твое монашество" невозможно. Стать *назиром*, дав обет и пройдя особую церемонию, могли как мужчина, так и женщина. Обет состоял: 1. в отказе от винограда и всех продуктов, из него произведенных, в первую очередь, от вина, а также от *иехара* (по Раши: крепкий напиток также из винограда); 2. "Во все дни обета *назирейства* его бритва да не пройдет по голове его..." (Бемидбар 6:5); 3. запрет приближаться к мертвому даже "из-за отца своего и матери своей, из-за брата своего и сестры своей" (там же 7). Закон о *назире* предусматривал церемонию с принесением жертв по окончании периода действия обета, во время которого *назир* сбрасывал волосы — зримый знак своего статуса — и сжигал их (там же 13-21). Вот этого и не желает Господь, но требует: *отшвырни*, говоря тем самым: Мне не желанно твое служение (как и принесение жертв, ст. 21-22) — "твое *назирейство*". Поэтому все перечисленное в первом полустииши *Волосы остриги, отшвырни, плач на холмах вознеси* — признаки траура.

...

721-8:3, с добавлением 9:22-23. Гафгара к Цав.

## Глава 8

1. В то время, — слово Господа, — вытащат кости царей Иегуды, и кости вельмож, и кости кофенов, и кости пророков, и кости жителей Иерушалаима из могил<sup>(а)</sup>.
2. Разбросают под солнцем и под лунной, небесным воинством, которое они возлюбили, служили, шли за ними, молились и простирались,  
не соберут их, не погребут, на земле будут навозом.
3. Не жизнь выберет — смерть уцелевший остаток злой этой семьи,  
уцелевшие в местах, куда их забросил, — слово Всемогущего Господа.
4. Скажи им, Господь так сказал: Упадете — не встанете,

не отравившись — не возвратится.

5. Почему отступивший этот народ, Иерушалаим — вечный отступник,  
за ложь ухватились, отказываясь возвратиться?

6. Слушал, внимал Я, не то говорят, никто во зле не раскаялся, говоря: "Что натворил?"  
Туда, сюда носятся, словно конь, носящийся на войне.

7. И аист небесный знает сроки свои, ласточка, голубка, журавль хранят время прилета,  
а народ Мой закон Господень не знает<sup>(6)</sup>.

8. Как же вы говорите: "Мы мудрецы, Учение Господа с нами",  
ведь ложь создают писцов живые перья.

9. Будут опозорены мудрецы, разбиты, захвачены:  
слово Господне презрели, в чем же их мудрость?

10. Их жен отдам Я другим, поля — их наследникам, ибо все от мала и до велика корыстолюбивы,  
от пророка до кофена лживо все поступают.

11. С легкостью раны дочери Моего народа врачуют, говоря: "Мир, мир",  
и нет мира.

12. Стыдятся, мерзость творя?

Стыдятся они не стыдятся, срама не знают, потому упадут среди павших, в час кары падут, — сказал Господь<sup>(9)</sup>.

13. Я их уничтожу, — слово Господа, —  
не будет на лозе винограда, плода — на смоковнице, листья увянут, что дал Я — уйдет.

14. Почему сидим? Собирайтесь, уйдем в укрепленные города<sup>(1)</sup>, там и погибнем:  
Господь Бог нас убил, напоил водой ядовитой, пред Господом мы согрешили.

15. На мир уповаем — и нет добра,  
на час исцеления — ужас.

16. Храп коней слышен от Дана<sup>(10)</sup>, дрожит земля от могучего ржания:  
придут, землю и всё, что на ней, город и его обитателей пожирая.

17. Я на вас насылаю змей ядовитых, против них нет заклинания<sup>1</sup>,  
будут вас жалить, — слово Господа.

18. Одолеваю печаль,  
но сердце ноет мое.

19. Вопль дочери Моего народа из далекой страны: "Разве Господа нет в Сионе? Царя нет?"  
Зачем гневил Меня идолами своими, чужою тщетой?

20. Жатва прошла, кончилось лето,  
а мы не спасены.

21. Крушением дочери моего народа я сокрушен,  
мрачен, ужас меня охватил.

22. Нет бальзама в Гиладе<sup>(6)</sup>? Нет там целителя?  
Почему дочери моего народа нет исцеления?<sup>2</sup>

23. Кто даст воду моей голове, слез источник — глазам?  
Днем и ночью убитых дочери моего народа я бы оплакивал.

\*\*\*

(а) В то время, — слово Господа, — вытщат *кости* царей Иегуды, и *кости* вельмож, и *кости* кофенов, и *кости* пророков, и *кости* жителей Иерушалаима из могил. Характерный пример "пиришества" повторов.

(б) И аист небесный знает сроки свои, ласточка, голубка, журавль хранят время прилета, // а народ Мой закон Господень не знает. Перечислены перелетные птицы. Ср: Вол знает владельца, осел — ясли хозяина. // Израиль — не знает, народ Мой не ведает (Иешаягу 13).

(в) Ст. 10-12. Повторение с небольшими изменениями: 6:12-15.

(г) Собирайтесь, уйдем в укрепленные города. Ср.: Во весь голос сзывайте и собирайте, и воззовите: "Соберемся, уйдем в укрепления" (4:5).

(д) Храп лошадей слышен от Дана. См.: прим. (з) к 4:15.

(е) Нет бальзама в Гиладе? Территория в северном Занорданье. Славилась бальзамом. См.: Брешит 37:25.

□□□

1. Змей ядовитых, против них нет заклинания. В оригинале: וְהִשְׁתַּעֲפַנּוּ אֶת־אֲשֵׁר אֵין־לָהֶם לְחַשׁ , дословно: змей ядовитых — им нет напештывания. Возможно и другое прочтение. Вариант перевода: змей ядовитых и не шипящих. Т.е., таких змей, которые нападают тихо.

2. Почему дочери моего народа нет исцеления? В оригинале: כִּי מִדְּעוּלָא עָלְמָה אֶרְכַּת־בְּתִיעֵי , дословно: Почему же не появилась новая плоть у дочери моего народа. Слово עָלְמָה имеет значение "новая плоть", которая вырастает на пораженном месте.

\*\*\*

7:21-8:3, с добавлением 9:22-23. Гафгара к Цав.

8:13-9:23. Гафгара утренней молитвы 9-го Ава.

## Глава 9

1. Кто даст в пустыне приют? Народ свой покину,  
от любодеев, шайки предателей я уйду.

2. Натягивают языки — живые луки, не для правды на земле укрепились,  
от зла уходят к злодейству, не знают Меня, — слово Господа.

3. Остерегайтесь друг друга, брату не верьте:  
брат, лукавая, обманет, клевету друг разнесет.

4. Издеваются друг над другом, правды не говорят,  
научили язык ложь и зреть, прямоту извратили.

5. Ты живешь среди лжи,  
они не желают Меня знать из-за лжи, — слово Господа.

6. Потому так сказал Всемогущий Господь: Выплавлено, испытаю,  
что же делать с дочерью Моего народа?

7. Стрела острая<sup>1</sup>, их язык изрекает коварно:  
говорит с ближним мирно, засаду в сердце готовя.

9. За это не покараю? — слово Господа,  
душа Моя такому народу не отомстит<sup>(9a)</sup>.

9. О горах плач, стенание вознесу, о пастбищах пустыни — рыдания: выжжены и безлюдны, рев стада не слышен,  
от птиц небесных и до скота — уши, убежали<sup>2</sup>.

10. Иерушалаим в развалины, шакалье логово образу,  
города Иегуды — в пустыню безлюдную.

11. Кто мудрец, это постигший, с которым бы уста Господа говорили,  
сказавший: "За что погибла страна, выжжена и безлюдна, словно пустыня?"

12. Сказал Господь: За то, что дарованное им Учение оставили,  
не слушали голоса Моего, не следовали за ним.

13. А шли по произволу сердец,  
за *баалами*, наученные отцами.

14. Потому, — так сказал Всемогущий Господь, Бог Израиля: Накормлю народ этот польноью,  
горькой водой напою<sup>(6)3</sup>.

15. И рассею среди народов, которых они и отцы их не знали,  
меч нашшо их истребит<sup>(9)</sup>.

16. Так сказал Всемогущий Господь: Вникните, плакальщиц призовите — придут,  
за мудрыми пошлите — придут.

17. Поспешат, причитания о нас вознесут,  
глаза наши слезы уронят, воду источать будут веки.

18. Вопль причитаний слышен с Сиона: "За что мы ограблены,  
опозорены, землю покинули, жилища наши разрушены<sup>(4)</sup>."

19. Слушайте, женщины, слово Господне, речению уст Его, ухо, внимай,  
учите своих дочерей причитанию, плачу — одна другую.

20. Ибо смерть в наши окна вошла, во дворцы наши ступила,  
детей на улицах, юных на площадях истребить.

21. Скажи это слово Господне: Трупы людей, как навоз, на поля упадут, как за жнецом колосья<sup>2</sup> — некому подобрать<sup>(1)</sup>.

22. Пусть мудрец не хвалится мудростью, пусть сильный не хвалится силой, не хвалится богатством — богатый.

23. Лишь тем бахвалящийся будет хвалиться, что ведаёт, знает Меня, ибо Я Господь, на земле милость творящий, правосудие, справедливость, ибо они Мне желанны, — слово Господа.

24. Дни наступают, — слово Господа, — накажу всех обрезанных и необрезанных.

25. О Египте, Иеѓуде, Эдоме, сыновьях Амона, Моаве, обо всех стригуших виски, живущих в пустыне: народы все не обрезаны, а весь дом Израиля — с необрезанным сердцем<sup>(4)</sup>.

\*\*\*

(а) Ст. 9. Точное повторение: 5: 9, 29.

(б) **Горькой водой напою.** Традиционная образность ТАНАХа: Господь — муж, Израиль — жена, обычно — изменившая, развратная и блудница. В Торе описывается церемония *сота* (дословно: сбившаяся, изменившая), которая проводилась, если жена изменила мужу, но у него не было доказательств её неверности, или в том случае, если муж ревновал жену беспричинно. Муж должен был привести жену к когену и принести за неё жертву. А затем начинались действия магического свойства: коген брал святую воду, крал в неё землю с пола Скинии (Переносного храма), сосуд с "горькой водой", "наводящей проклятие", он держал в руке и, заклиная, обращался к жене: "Если не лежал с тобой мужчина, и если не совратилась ты осквернением втайне от мужа твоего, то невредна будь от сей горькой воды, наводящей проклятие. Но если ты изменила втайне мужу твоему и осквернилась, и совершил с тобою соитие мужчина, кроме мужа твоего, Тогда заклинет коген жену клятвой проклятия, и скажет коген жене: да предат тебя Господь проклятию и клятве в народе твоём, тем, что сделает бедро твоё опавшим и чрево твоё опухшим; И да войдет вода эта, наводящая проклятие, во внутренности твои, чтобы распух живот и опалым стало бедро. И скажет жена: истинно, верно" (Бемидбар 5:19-22).

(в) **Меч нашло их истребить.** Находится в противоречии с многочисленными высказываниями, что истребление полным не будет.

(г) **Скажи это слово Господне: Трупы людей, как навоз, на поля упадут, как за жнецом колосья — некому подобрать.** В древности вслед за жнецом шел человек, собирающий колосья и оставляющий их третьему, который связывал их в снопы. Ср.: Разбросают под солнцем и под луной, небесным воинством, которое возлюбили, служили, им, шли за ними, молились, перед которыми простирались:// не соберут их, не погребут, на земле будут навозом (8:2).

(д) **О Египте, Иеѓуде, Эдоме, сыновьях Амона, Моаве, обо всех стригуших виски, живущих в пустыне:// народы все необрезаны, а весь дом Израиля — с необрезанным сердцем.** В данном стихе нет противопоставления Иеѓуды Израилю, здесь они выступают синонимами. Перечислены народы, которые, по мнению пророка, практиковали обрезание. **Египет.** См. прим. (е) к 2:18. **Эдом. Амон. Моав.** Кочевые племена, соседи Иеѓуды. **Эдом:** с востока и юга. **Амон и Моав:** с востока. Были покорены царем Давидом. **Стригушие виски.** Языческие племена, стригушие волосы, оставляя неостриженным темя.

□□□

1. **Стрела острая.** В оригинале: (שוחט שוחט). Перевод приведен по Радаку. Другие толкования: кованая, поражающая.

2. **Убежали.** В оригинале: וָתָּרְפוּ, дословно: покинули.

3. **Горькой водой напою.** Пример того, что даже одно и то же слово, имеющее два и более значения, не может быть переведено одинаково. Точно такое же словосочетание переведено было иначе: Господь Бог нас убил, напоил водой **ядовитой** (8:14). Причина очевидна: контекст.

4. **Жилища наши разрушены.** В оригинале: תְּלִיכֵינוּ מִשְׁכְּנֵינוּ, дословно: жилища наши разбросаны. Имеется в виду, что враги расшвыряли материал, из которого были выстроены дома.

5. **Колосья.** В оригинале: עֲצֵי, дословно: снопы, связка колосьев. См. прим. (г).

\*\*\*

7:21-8:3, с добавлением 9:22-23. Гафгара к Цав.

## Глава 10

1. Слушайте слово, сказанное Господом, дом Израиля.

2. Так сказал Господь: Не учитесь путям народов, не бойтесь знаков небесных, как их народы боятся.

3. Законы народов — ничто:  
в лесу срубят дерево, мастер сработает топором<sup>1</sup>.

4. Серебром, золотом украшая,  
молотком гвоздями его укрепит, чтоб не упало.

5. Как пугало на бахче — не говорят, их носят — не ходят,  
не бойтесь их — ни зла не причинят, ни добра<sup>(4)</sup>.

6. Нет Тебе подобного, Господи,  
Ты велик и велико в могуществе Твое имя.

7. Кто не устратится, Царь народов, Тебя? Это Тебе подобает:  
среди мудрецов всех народов, во всех царствах Тебе подобного нет.

8. Все, как один, глупы, безголовы,  
ничто их, деревянных, ученье.

9. Сплющенное серебро из Таршиша<sup>2</sup>, золото из Уфаза — работа мастера, рук плавильщика,  
синета, пурпур — их одеяние, всё — работа умельцев<sup>(6)</sup>.

10. А Господь, Бог истинный, Бог живой, вечный Царь  
сотрясает в ярости землю, вынести гнев Его не могут народы.

11. Так им скажите: "Божества, небо, землю не сотворившие,  
исчезнут с земли, из-под небес<sup>(8)</sup>".

12. Он творит землю могуществом, создает вселенную мудростью,  
простирает разумом небеса<sup>(7)</sup>.

13. Издаст клич — гром вод в небесах, с края земли облака поднимает,  
дождям — молнии Он творит, ветер из кладовых извлекает<sup>(4)</sup>.

14. Все разум утратили, плавильщики истуканом себя осрамили:  
не дух истукан, но — ложь.

15. Ничто, заблуждение,  
в час кары он стинет.

16. Не таков удел Яакова: Он всё творит, Израиль — племя наследья Господня,  
имя Его — Всемогущий.

17. Подбери с земли вещи свои<sup>3</sup>,  
в осаде сидящая.

18. Ибо так сказал Господь: На этот раз пращой швырну земных обитателей,  
в наказание страдания приведу, чтобы Меня отыскали<sup>4</sup>.

19. Горе мне — бедствие! Ужасна болезнь,  
а думал, я хворь эту снесу.

20. Шатры разграблены, веревки изорваны,  
покинули меня сыновья, нет их, некому поставить шатры, полотнища натянуть.

21. Глупы были пастухи, Господа не искавшие:  
не вразумились, все стадо рассеялось.

22. Весть<sup>5</sup> несется, из страны севера гомучее громыханье:  
превратит города Иеѓуды в пустыню, логово для шакалов.

23. Знаю, Господи, не человек свой путь,  
не идущий дорогу свою направляет.

24. Покарай страданием, Господи, но справедливо,  
не в гневе, чтоб меня не убавить.

25. На народы, не знающие Тебя, ярость излей, на племена, к имени Твоему не взывающие,  
пожравшие Яакова, пожравшие его, пожравшие, жилище опустошившие<sup>(6)</sup>.

\*\*\*

(а) Ст. 3-5. **Законы народов — ничто:// в лесу срубят дерево, мастер сработает топором. Серебром, золотом украшая, молотком гвоздями его укрепит, чтоб не упало. Как пугало на бахче — не говорят, их носят — не ходят, не бойтесь их — ни зла причинят, ни добра.** Одно из наиболее часто повторяющихся в ТАНАХе описаний языческих идолов. См. прим. (з) к 5:21.

(б) **Сплющенное серебро из Таршиша, золото из Уфаза — работа мастера, рук плавильщика, синета, пурпур — их одеяние, всё — работа умельцев.** С Таршиш Эрец Исраэль была связана оживленными торговыми связями, которые осуществлялись морским путем. Существует ряд гипотез, которые пытаются отождествить этот топоним: местность в Испании, Сардиния, Малой Азии, город "за морем". Местоположение Уфаза неизвестно. **Синета.** Пурпур. Дорогие ткани фиолетового и красного цвета.

(в) **Так им скажите: "Божества, небо, землю не сотворившие, исчезнут с земли, из-под небес"**. Этот стих в оригинале (единственный во всем тексте) на арамейском языке. Раши объяснял это тем, что это стих из послания пророка в изгнание, и его назначение — научить изгнанников отвечать *кадим* в теологических спорах. Арамейский язык (*арамит*) — международный язык общения ближневосточного региона, который получил у исследователей название "государственный *арамит*". По крайней мере, с начала первого века н.э. стал разговорным языком евреев, и оба галмуда, Иерусалимский и Вавилонский, а также многие сборники мишрашей по большей части написаны по-арамейски. Возможно, этим стихом подчеркивается, что Господь поставил Ирмею "пророком народам" (1:5).

(г) **Он творит землю могуществом, создает вселенную мудростью, простирает разумом небеса.** Ср.: Господь мудростью землю воздвиг, разумом небеса утвердил (Мишлей 3:19).

(д) **С края земли облака поднимает, дождям — молнии Он творит, ветер из кладовых извлекает.** Дословное повторение: Теѓилим 135:7.

(е) **Пожравшие Яакова, пожравшие его, пожравшие, жилище опустошившие.** Ср.: Потому что пожрал он Яакова, жилище его — опустошили (Теѓилим 79:7).

□□□

1. **Мастер сработает топором.** В оригинале: מְשֻׁרְתֵי יָדָיו בַּתְּעֹדָה, дословно: творение рук мастера топором.

2. **Сплощенное серебро из Таршиша.** В оригинале: כסף מִתְּרִישָׁי שֶׁכָּבֵד, дословно: сплющенное серебро, доставленное из Таршиша.
3. **Вещи свои.** В оригинале: בְּנִצְתָם. Это слово встречается в ТАНАХе один раз. Перевод предположительный.
4. **Чтобы Меня отыскали.** В оригинале: לְמַעַן אֶחְצֹץ. Существует ряд толкований этих слов. Перевод — в соответствии с Сирийским переводом.
5. **Весть.** В оригинале: קוֹל שְׁמִיעָה, дословно: голос вести.

## Глава 11

1. Слово, бывшее Ирмеягу от Господа, сказавшего.
  2. Слушайте эти слова завета и передайте их людям Иефуды и жителям Иерушалаима.
  3. Скажите им: "Так говорил Господь Бог Израиля":  
Проклят будет не послушавший эти слова завета<sup>(а)</sup>.
4. Что вашим отцам заповедал в день, когда выводил из Страны египетской, из горнила железного, говоря: Слушайте голос Мой, исполняйте все, что Я заповедаю, и будете Мне народом, а Я буду вам Богом.
5. Чтобы клятву исполнить, которой, как этот день, отцам вашим Я клялся, дать им землю, молоком и медом текущую<sup>(б)</sup>, ответил я и сказал: "Истинно, Господи".
6. Сказал мне Господь: Возгласи эти слова в городах Иефуды, на улицах Иерушалаима, говоря:  
"Слушайте эти слова завета, их исполняйте".
7. Предостерегал Я ваших отцов в день, когда выводил из Страны египетской, и до сегодняшнего дня все это время остерегал, говоря:  
Слушайте голос Мой.
8. Не слушали, не внимали, шли за упрямым злым сердцем своим,  
Я дал им слова завета, повелев исполнять — не исполняли.
9. Сказал мне Господь:  
Открылся сговор людей Иефуды с жителями Иерушалаима.
10. К грехам праотцев<sup>1</sup>, Мои слова отказавшихся слушать, вернулись, пошли за богами чужими — служить, дом Израиля с домом Иефуды завет, Мной с отцами их заключенный, нарушили.
11. Потому Господь сказал так: Я беду наведу, спастись от нее не сумеете, возопите ко Мне — не услышу.
12. Пойдут города Иефуды, жители Иерушалаима, возопят к богам, которым они воскурят, но в час беды те не вызволят, не спасут.
13. Твоих богов по числу твоих городов, Иефуда<sup>(в)</sup>,  
числу улиц в Иерушалаиме: капиц наставили на позор, чтоб воскурять Баалу<sup>2</sup>.
14. А ты не молись за этот народ, не возноси за них мольбу и молитву:  
в час, когда воззовут о беде, Я не услышу.
15. Что любимому Моему, в Моем доме вершащему множество замыслов злых? Они от священного мяса исчезнут?<sup>(г)</sup>  
Ты зло творишь, веселясь.
16. Был зеленой, прекрасной, с отменными плодами маслиной, Господом нареченной,  
Господь в грохоте воспламенил — ее ветви поникли.
17. Господь Всемогущий, тебя насадивший, злое тебе говорил:  
дом Израиля с домом Иефуды зло себе принесли, Его прогневав, воскуря Баалу.
18. Господь мне поведал — узнал я,  
Он деяния их мне показал.
19. А я — ягненок<sup>3</sup>, на закланье ведомый,  
не ведал, что злоумышляли они: "Из-за плодов<sup>4</sup> дерево уничтожим, с земли живых изведем, его имя не вспомнят".
20. Господь Всемогущий, Судья праведный, почки и сердце<sup>(д)</sup> испытывающий,  
Я увижу Твое отмщение: Тебе свою борьбу я открыл.
21. Потому так сказал Господь о мужах Анатота<sup>(е)</sup>, души твоей ищущих, говорящих:  
"Не пророчь именем Господа — и от наших рук не умрешь".
22. Потому сказал так Всемогущий Господь: Их поражу,  
от меча юноши их погибнут, от голода сыновья и дочери их умрут.
23. Уцелевших не будет:  
Я беду наведу — год кары на мужей Анатота.

\*\*\*

- (а) **Проклят будет не послушавший эти слова завета.** Клятва включает в себя слова проклятия в случае неисполнения.
- (б) **Молоком и медом текущую.** См.: Дварим 11:9, 28:15.
- (в) **Твоих богов по числу твоих городов, Иефуда.** Точное повторение: 2:28.
- (г) **Они от священного мяса исчезнут?** Грехи, совершенные не по ошибке, а по злому умыслу жертва (**священное мясо**) не искупает (Бемидбар 15:30).
- (д) **Почки и сердце.** Почки (чаще всего) и сердце служили в ТАНАХе метафорическим замещением слов "душа", "разум" и т.п.
- (е) **Анатот.** См. прим. (б) к 1:1.

□□□

1. **Праотцы.** В оригинале: אֲבוֹתֵי הָרִאשֹׁנִים, дословно: первые (древние) ваши отцы.
2. **Чтоб воскурять Баалу.** В оригинале: מִקְדָּוֹת לְקַטֵּר לְבָעַל, дословно: капиц, чтоб воскурять Баалу.
3. **Ягненок.** В оригинале: כִּבְשֵׁי אֵילִים. Перевод практически буквальный, однако, возможно иное прочтение: послушная овца, что не меняет смысла.
4. **Из-за плодов.** В оригинале: מִלְּפָיִם, дословно: с (из-за) хлебом (хлеба). "Хлеб" в переносном значении (пища, плоды и т.п.) употребляется очень часто. Поэтому "с хлебом": имеется в виду пророк и его пророчества, или "из-за хлеба": имеется в виду, что пророк будет уничтожен за его пророчества.

## Глава 12

1. Ты праведен, Господи, мне ли с Тобою судиться?  
Но буду о справедливости с Тобой говорить: почему путь злодеев успешен и вероломные благоденствуют?<sup>(а)</sup>
2. Ты их насадил — укоренились, выросли, плодоносят,  
близок Ты к их устам, от почек — далек<sup>(б)</sup>.
3. Ты, Господи, ведаешь, видишь меня, познаешь: с Тобой мое сердце,  
а их, как овец, отвязав, на закланье ко дню убийства уготовь.
4. Сколько земле скорбеть, сохнуть траве полевой,  
гибнуть скоту и птице за зло ее обитателей, говорящих: "Наш конец он не увидит".
5. Бежал с пещими — тебя уморили, как с лошадьми будешь тягаться?  
Упал<sup>1</sup> в мирной стране, что в иорданских чашах будешь ты делать?<sup>(в)</sup>
6. Братья, дом отца твоего, они тебя предали, орут тебе вслед,  
не верь им, даже если будут по-доброму с тобой говорить.
7. Оставил Свой дом, удел Своей покинул,  
отдал возлюбленного души Своей в руку врага.
8. Мой удел в лесного льва превратился,  
на Меня голос возвысил, возненавидел его Я за это.
9. Мой удел для Меня — длиннопалый стервятник<sup>2</sup>? Стервятники круг него,  
идите, зверей полевых соберите, подходите, его пожрите.
10. Множество пастухов виноградник Мой потравило, удел Мой истоптали,  
любимый удел превратили в пустыню<sup>3</sup>.
11. Превратили в пустыню, в запустении горюющую предо Мной,  
опустошена вся земля: никто это к сердцу не принял.
12. В пустыне пришли на каждую горку губители, меч Господа землю пожрал от края до края,  
нет мира для плоти.
13. Сеяли пшеницу — колосья пожали, мучились бесполезно —  
урожая стыдитесь, ярости, гнева Господня.
14. Так сказал Господь: Злых соседей<sup>(г)</sup>, посягающих на удел, которым Я наделил народ Мой Израиль,  
исторгну Я с их земли, дом Иефуды из их среды Я исторгну.

15. Исторгнув, вновь помилюю их,  
верну каждого в свой удел, каждого в свою землю.

16. Если путь Моего народа постигнут, именем Моим будут клясться: "Жив Господь", как научили народ Мой клясться Баалом,  
среди Моего народа будут они<sup>1</sup>.

17. А не слушают,  
исторгну этот народ, уничтожу, — слово Господне.

\*\*\*

(а) Почему путь злодеев успешен и вероломные благоденствуют? Извечный вопрос: праведник, и скверно ему. Ср.: Почему живы злодеи —// богаты и знатны (Иов 21:7).

(б) Близок Ты к их устам, от почек — далек. Смысл: слова злодеев обращены к Господу, но в мыслях (см. прим. (д) к 11:12) они от Него далеки.

(в) Бежал с пешими — тебя уморили, как с лошадьми будешь тягаться?!// Упал в мирной стране, что в иорданских чанах будешь ты делать? Этот стих — характерный пример танахической поэзии — являет собой образец абсолютного параллелизма. Иорданские чаны были опасными из-за множества хищников.

(г) Соседи. Амон. См. прим. (в) к 1:2. Моав. Эдом. См. прим. (д) к 9:25. Плиститим. В русской традиции: филистимляне. Западные соседи Иефуды, с которыми евреи вели бесконечные войны. Цор и Цидон. Цор (Тир). Древнейший город-государство, упоминавшийся в египетских документах конца 19 в. до н.э. Находился на ливанском побережье Средиземного моря к югу от современного Бейрута, около двадцати километров севернее современной границы Израиля и Ливана. Греки называли его Финикией. Славился своими мореплавателями и купцами. Имел колонии в различных местах Средиземного моря. Власть Цора распространялась на ряд городов, среди которых Цидон.

□□□

1. Упал. В оригинале: פָּלַט. Перевод сделан на основании контекста, в соответствии с версией Перевода Ионатана.

2. Длиннопалый стервятник. В оригинале: סְטֵרְיָט צִבְיָה, что также можно перевести: цветной (разноцветный) стервятник. Переводчик предпочитает версию Луцато, повторенную Феликом. Если все же истинное прочтение "цветной", то речь идет о том, что этот "стервятник"=еврейский народ отличен от окружающих, он среди них — белая ворона.

3. Пустыня. В оригинале: סְדֵבֶר עֲרָבָה, дословно: пустыня пустынная. Подобные сочетания чрезвычайно характерны для поэтической речи ТАНАХа. Иногда их удается тем или иным образом передать, но в данном случае это совсем не возможно: в иврите есть синонимический ряд слова "пустыня", каждое слово которого имеет свою семантическую особенность, стилистическую и фонетическую окраску. В русском же языке у слова "пустыня" прямых синонимов нет. В стихах 7-10 переводчик намеренно проявляет назойливое пристрастие к слову "удел", хотя в ряде случаев его можно было заменить словом "поле" и т.п. Делает это он потому, что во всех случаях речь идет об уделе Господнем, который никак не может обернуться "Господним полем".

4. Среди Моего народа будут они. В оригинале: בְּיַד הַיָּדָיִם יִשְׁבּוּ, дословно: среди Моего народа будут устроены.

## Глава 13

1. Так сказал мне Господь: Пойди, купи пояс льяной<sup>(6)</sup>, на чресла его надень,  
в воду не окунай.

2. Купил я пояс по слову Господа,  
на чресла надел.

3. Было второй раз мне слово Господа, сказавшего.

4. Возьми купленный пояс, что на чреслах твоих,  
встань, пойдя к Прату<sup>(6)</sup> и там, в расселине скалы его спрячь.

5. Пошел, спрятал у Прата,  
как повелел мне Господь.

6. Было по истечении множества дней,  
сказал мне Господь: Встань, иди к Прату взять пояс, что велел тебе спрятать.

7. Я пошел к Прату, выкопал пояс в месте, где его закопал,  
и, вот, пояс сгнил, ни на что не пригоден.

8. Было мне слово Господа, сказавшего.

9. Так сказал Господь:  
Так уничтожу гордыню Иефуды, гордыню Иерушалаима.

10. Этот скверный народ, Мои слова слушать отказывающийся, идуший по своеволию сердца за богами чужими<sup>1</sup> служить им и поклоняться,  
он станет, как этот пояс, ни на что не пригоден.

11. Как близок пояс к чреслам людским, так приблизил<sup>2</sup> к Себе весь дом Израиля и весь дом Иефуды, — слово Господа, — быть Мне народом, именем, восхвалением, славой<sup>3</sup>,  
а они не послушались.

12. Скажешь им это слово, так сказал Господь, Бог Израиля: Всякий мех полон вином,  
и скажут тебе: "Разве не знаем, что всякий мех полон вином?"

13. Скажешь им, так сказал Господь: Я опьяню всех обитателей этой земли: царей, на престоле Давида сидящих, кофенов и пророков, всех жителей Иерушалаима.

14. Разобью друг о друга отцов с сыновьями, — слово Господа, —  
не сжалось, не пожалено, не пощажу, уничтожу.

15. Слушайте и внимайте, не возноситеесь,  
ибо Господь сказал.

16. Почтите Господа, вашего Бога, пока не стемнело и в горах не споткнулись в сумерках ноги,  
на свет будете уповать — Он в смертную тень обратит, мглою закроет.

17. Не послушаете — зарыдает тайно душа из-за вашей гордыни,  
слезы излив, изойдут слезами глаза<sup>4</sup>: пленено будет стадо Господне.

18. Скажи царю и царице<sup>5</sup>: "Сядьте низко,  
ибо упали короны — венец вашей славы".

19. Города юга закрыты<sup>6</sup>, некому отворить,  
всю Иефуду изгнали, вся она изгнана.

20. Глаза поднимите, с севера идуших увидите!  
Где слава твоя — тебе данное стадо<sup>7</sup>?

21. Что скажешь, когда тех друзей<sup>(8)</sup>, которых сама приучила, над тобой Он поставит?  
Как роженицу, муки охватят?

22. Если скажешь в сердце своем: "За что меня это постигло?" —  
За бездну грехов открыт твой подол, пятки обнажены<sup>(9)</sup>.

23. Куши<sup>8</sup> переменит кожу свою, а пятна — пантера?  
Так и вы, привыкшие к злу, добро делать сумеете.

24. Рассею вас мякиной летучей  
ветром пустыни.

25. Это участь, доля твоя, от Меня твой удел, — слово Господа, —  
ибо забыла Меня, на ложь уповала.

26. Я вздерну подол тебе на лицо:  
твой позор обнажится.

27. Распутство, ржанье, блуд и разврат на холмах<sup>9</sup>: видел Я твои мерзости!  
Горе, Иерушалаим, долго тебе не очиститься!

\*\*\*

(а) Пояс льяной. Подобный пояс — знак уважаемого человека. Такие пояса носили кофены. Ср.: Будет справедливость препоясаньем чресл// праведность — препоясаньем бедер его (Иешаяу 11:5).

(б) Прат. В русской традиции — Евфрат. Источник или проток в окрестностях Анатота. Вместе с тем — несомненный намек на одну из четырех рек, вытекающих из Ган Эден. Крупнейшая река Западной Азии, множество раз упоминается в ТАНАХе. По ее берегам расположены многие крупные города древности, в том числе центры империй: Вавеля, куда были уведены еврейские изгнанники, и Ашура.

(в) Тех друзей. Вавилоняне (*кассим*) — враг, приближающийся с севера, в прошлом, когда евреи враждовали и воевали с Египтом, был их "другом".

(г) Открыт твой подол, пятки обнажены. Смысл: полностью обнажена. Возможно, существовал обычай таким образом наказывать женщину за распутство.

□□□

1. Идуший по своеволию сердца за богами чужими. В оригинале: בְּשִׁרְרוֹת בְּאֲחֵרִים אֱלֹהִים אֲחֵרִי אֶחְזִי אֶלֵהִם אֲחֵרִים הַלְלִים בְּשִׁרְרוֹת. Перевод практически буквальный, опущено одно причастие "идуший" (יִשְׁבּוּ).

2. Близок... приблизил. В оригинале: קָרַב... קָרַבְתִּי, дословно: прилепился... прилепил.

3. Имя, восхваление, слава. В оригинале: שֵׁם וְהִלְלָה וְכָבוֹד. Устойчивое выражение (см.: Дварим 26:19). В нем переводчик сохраняет чужеродное для русского языка слово без определения "имя", которое с библейских времен в иврите часто употребляется без определения. В данном случае контекст такому выбору способствует.

4. Слезы излив, изойдут слезами глаза. Тем самым переводчик передает аллитерацию оригинала: עָלַ מַעַתְרֵי הַיָּדָיִם וְעָלַ מַעַתְרֵי הַיָּדָיִם.

5. Царица. В оригинале: לְמַלְכָּה, Распространенное толкование: мать царя. Возможно — жена царя.

6. Города юга закрыты. В оригинале: עָרֵי הַיָּבֵשׁ סָגְרוּ. Перевод практически буквальный. У слова закрыты в данном контексте два значения: окружены врагом; закрыты городские ворота.

7. Где слава твоя — тебе данное стадо? В оригинале: אַיֵּךְ הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם אֵיךְ הַיָּדָיִם, дословно: где стадо, данное тебе, скот славы твоей?

8. Куши. Переводчик прибегает к транслитерации, поскольку современное значение этого слова в иврите ("негр") является производным. Куши — житель страны Куш, которая находилась южнее Египта (современный северный Судан), которую населяли люди с черным цветом кожи.

9. На холмах. В оригинале: עַל-גְּבֻעוֹת בְּשָׂדֵה, дословно: на холмах в поле (на равнине).

## Глава 14

1. Слово Господа, бывшее Ирмеягу, о засухах.
2. Скорбит Иефуда, ее ворота склонились, поникли к земле, вознесся вопль Иерушалаима<sup>(а)</sup>.
3. Знатные<sup>1</sup> отроков своих за водой посылали, к лужам<sup>2</sup> они приходили, воду не находя, с пустыми сосудами возвращались от стыда и позора с покрытыми головами<sup>(б)</sup>.
4. Растрескалась земля: дождя земле не было, стыдся, пахари головы свои покрывали.
5. Даже лань, родив в поле, покинула: травы не было.
6. Стояли ослы дикие на холмах, по-шакальи ветер вдыхали, истошились глаза их: травы нет.
7. Грехи о нашей вине твердят, ради имени Своего, Господь, соверши: чрезмерны прегрешения наши, пред Тобой согрешили.
8. Надежда<sup>3</sup> Израиля, Спаситель его в час беды, зачем Тебе быть пришельцем в стране, на ночлег путником вставшим?
9. Зачем Тебе быть потрясенным могучим, спасти не способным? Ты, Господь, среди нас, Твоим именем названы мы, не покинь!
10. Так сказал об этом народе Господь: Любили плутать, ног не жалея, не благоволил к ним Господь и ныне, вину припомнив, накажет их за грехи.
11. Сказал мне Господь: Не молись во благо за этот народ.
12. Будут поститься — не стану молитвам внимать, вознесут всесожжение, жертву хлебную<sup>(в)</sup> — не пожелаю, но мечом, голодом, мором<sup>(г)</sup> их уничтожу.
13. Сказал я: "О, Господи Боже, вещают пророки: меча и голода не увидите, истинный мир здесь вам дам".
14. Сказал мне Господь: Ложь Моим именем пророки пророчат — не посылаю, не велел, с ними не говорил, видение живое, колдовское, пустое, сердец своих выдумки они вам пророчат.
15. Потому так сказал Господь о пророках: Именем Моим пророчашье, а Я их не посылаю, говорящие: "Не будет в этой стране ни голода, ни меча" — голодом и мечом уничтожены будут эти пророки.
16. А народ, которому пророчат они, на улицы Иерушалаима вышвырнут голод и меч: будет некому хоронить их и жен, сыновей, дочерей, их же зло Я на них изолью.
17. Скажи это им слово: Глаза Мои не прекратят днем и ночью слезой исходить, бедой огромною дева, дочь Моего народа, сокрушена, потрясением ужасным.
18. В поле выйду — жертвы меча, в город приду — голодом изуренные: даже пророк и коген кружат, не ведая, по стране.
19. Иефуду презрел? Сином душа Твоя возгнушалась? Почему порази нас — и нет исцеления? На мир уповали — и нет добра, на час исцеления — и вот нам ужас.
20. Знаем, Господь, мы свое преступление, отцов злодеяние, пред Тобой мы грешили<sup>(д)</sup>.
21. Не позорь — ради имени Своего, престол Своей славы не обеславь, помни, союз Свой с нами не нарушай.
22. Есть у народов дающие дождь истуканы? Ливни небеса принесут? Ты Господь Бог, на Тебя уповаем, ибо Ты это все сотворил.

\*\*\*

(а) Скорбит Иефуда, ее ворота склонились, поникли к земле// вознесся вопль Иерушалаима. Описание скорбного народного собрания и молитвы о прекращении засухи. Такие собрания происходили обычно на площадях у городских ворот.

(б) Знатные отроков своих за водой посылали//к лужам они приходили, воду не находя, с пустыми сосудами возвращались от стыда и позора с покрытыми головами. Речь идет о том, что знатные (или: хозяева стад; см. прим. 1), используя последний шанс отыскать воду, посылали слуг обнаружить малейший водоем (см. прим. 2), но и в расселинах скал воды не было, что свидетельствует о силе засухи.

(в) Вознесут всесожжение, жертву хлебную. Всесожжение — самый дорогостоящий вид жертвы, а жертва хлебная, мучная жертва, — наиболее дешевая. Такой прием, когда автор приводит крайние виды одного и того же предмета, явления и т.п., чрезвычайно распространен в ТАНАХе. Таким образом, смысл выражения вознесут всесожжение, жертву хлебную: вознесут все жертвы.

(г) Меч, голод, мор. Устойчивое выражение встречается в пророчестве Ирмеягу шестнадцать раз.

(д) Знаем, Господь, мы свое преступление, отцов злодеяние// пред Тобой мы грешили. Ср.: Как отцы, мы грешили, преступали, злое творили (Тегилем 106б)

□□□

1. Знатные. В оригинале: אֲדִיָּקִים, дословно: хозяева стад. В соответствии с прямым смыслом стих может быть прочитан иначе: Хозяева стад отроков своих за водой посылали// к лужам они приходили, воду не находя, с пустыми сосудами возвращались от стыда и позора с покрытыми головами

2. Лужи. В оригинале: בְּיָם. Речь идет о небольших водоемах, которые образовывались в период дождей в расселинах скал и долгое время не высыхали.

3. Надежда. В оригинале: תִּקְוָה. Перевод буквальный, однако, у этого слова есть еще одно значение, которое актуализируется в этом контексте: водоем (в т.ч. ритуальный).

## Глава 15

1. Сказал мне Господь: Даже если предстанут Моше и Шмуэль предо Мною, душа Моя с этим народом не будет, прогони его от Меня, пусть уходит.
2. Когда скажут тебе "Куда мы уйдем?", ответь им: "Господь сказал так": Кто на смерть — на смерть, кто под меч — к мечу, кто на голод — на голод, кто в плен — тот в плен".
3. Четырех назначу, — слово Господа, — меч — убивать, собак — волочить, птицу небесную и зверя земного — пожирать, истреблять<sup>(а)</sup>.
4. Я сделаю ужасом их для всех земных царств<sup>(б)</sup> из-за Менаше сына Хизкиягу, царя Иефуды<sup>(в)</sup>, за то, что творил в Иерушалаиме.
5. Кто тебя пожалеет, Иерушалаим, кто головой покачает<sup>(г)</sup>, кто спросит свернет о благе твоём?
6. Покинул Меня, — слово Господа, — отступился, Я руку простру, тебя погублю, больше простить не смогу.
7. Развею их веялом у ворот по земле<sup>(д)</sup>, детей Я отнял у них, Свой народ погубил — они с пути своего не свернули.
8. Вдов больше песка морского, днем на мать юного привел Я губителя, внезапно — вверх в ужас ее и город.
9. Несчастлива, родившая семерых<sup>(е)</sup> дух испустила, днем солнце ее закатилось, осрамлена, опозорена; вражескому мечу уцелевших отдам, — слово Господа.
10. Мать, горе мне, человеком распри, раздора со всей землей ты меня родила, а я не требовал долг, и не требовали у меня, но все меня проклинают.
11. Сказал Господь: Не во благо ль тебе избавлю... враг не тронет тебя в час беды, в час несчастья<sup>1</sup>.
12. Сломают железо, железо с севера<sup>(ж)</sup>, медь?
13. Твое богатство, сокровища отдам на разор не за плату — во всех пределах твоих за все твои прегрешения.
14. Врагов твоих уведу в страну, которой не знают: вспыхнуло пламя гнева, на вас запалало<sup>2</sup>.
15. Ты, знаешь, Господи, припомни, вспомни меня, преследователям за меня отомсти, гнев Свой не дли, меня заberi, знай, позор за Тебя я сносил.
16. Отыскав слово Твое, его пожирю, Твое слово — сердцу радость, веселье: я Твоим именем наречен<sup>(з)</sup>, Господи, Бог Всемогущий.
17. Веселясь, в кругу пирующих не сидел, из-за руки Твоей сидел одиноко: Ты гневом меня наполнил.
18. За что боль моя вечна, рана неизлечима? Исцеление отвергает, ой, не будь мне ложной, водой ненадежной.
19. Потому Господь сказал так: Вернешься — Я возвращу, предо Мною предстанешь, если из дешевого извлечешь дорогое, как уста Мои будешь, а они пусть к тебе возвратятся — не ты к ним вернешься.

20. Поставлю тебя перед этим народом могучей медной стеной, будут с тобой воевать — не одолеют:  
Я с тобой избавлять и спасать, — слово Господа.

21. От руки злодеев избавлю,  
от руки безжалостных освобожу.

\*\*\*

(а) Птицу небесную и зверя земного — пожирать, истреблять. Аллюзия: Дварим 28:26.

(б) Я сделаю ужасом их для всех земных царств. Аллюзия: Дварим 28:25.

(в) Менаше сын Хизкияфу, царь Иефуды. В русской традиции Манассия. Унаследовал трон в возрасте 12 лет и царствовал 55 лет (698–643 гг. до н. э.; Цари 2 21:1–18). Вероотступник Менаше отменил религиозные реформы отца, установил в Храме статую Ашеры (Цари 2 21:5, 7), сжег сына, принес его в жертву Молеху. Его внук Иошиягу искоренял язычество. Менаше был пленен ассирийцами. В плену Менаше раскаялся, и Бог, услышав мольбу царя, возвратил его на царство.

(г) Кто головой покачает. Один из траурных обычаев.

(д) Развею их веялом у ворот по земле. Место, где веяли зерно, находилось у городских ворот.

(е) Родившая семерых. Родившая многих сыновей. Семь — число символическое.

(ж) Железо с севера. В эпоху Ирмеяфу наиболее качественное железо завозилась из стран севера.

(з) Я Твоим именем наречен. Имя Ирмеяфу — теофорное. Вероятное значение: "Господь вознесет".

□□□

1. Сказал Господь: Не во благо ль тебе избавлю...// враг не тронет тебя в час беды, в час несчастья. Оба полустигии представляют собой две клятвы Всевышнего пророку. Первое полустигии, вероятно, представляет собой придаточное предложение, за которым должно было следовать опущенное главное. **Избавлю.** От проклятий (см. предыдущий стих).

2. Врагов твоих уведу в страну, которой не знают:// вспыхнуло пламя гнева, на вас запылало. Одна из особенностей поэтического языка ТАНАХа — его максималистская лаконичность. Так в данном случае только контекст позволяет понять, что **врагов твоих** означает: твоих, Ирмеяфу, врагов, а на вас запылало — на вас, врагов пророка, вспыхнуло пламя гнева, на вас запылало.

## Глава 16

1. Было слово Господа мне, и сказал Он.

2. Жены себе не бери,  
не будет здесь у тебя сыновей и дочерей.

3. Ибо Господь сказал так о сыновьях и дочерях, здесь рождающихся,  
и о матерях, их рождающих, и об отцах, их порождающих.

4. От тяжелых болезней умрут, не оплаканные, не погребенные на земле будут навозом,  
умрут от меча и голода, трупы будут пищей птице небесной, зверю земному<sup>(а)</sup>.

5. Ибо Господь сказал так: Не иди в дом плача оплакивать, головою качать не иди<sup>(б)</sup>:  
благо у этого народа Я отобрал, — слово Господа, — Свою милость и утешение.

6. Умрут в этой земле большие и малые, не погребут их  
и не оплачат, не будут себя царапать, на себе волосы рвать<sup>(в)</sup>.

7. Не преломляйте<sup>1</sup>, о мертвом скорбящего утешая,  
об отце и о матери утешения чашу не наливайте<sup>(г)</sup>.

8. И в дом пира<sup>(д)</sup> ты не иди — сидеть,  
есть с ними и пить.

9. Так сказал Всемогущий Господь, Бог Израиля: Я отниму у этого места на ваших глазах и в дни ваши  
голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты.

10. Будет: когда народу этому перескажешь все эти слова  
и скажут: "За что наш Господь изрек это великое зло, в чем преступления и грехи, чем пред Господом Богом мы согрешили?"

11. Скажи им: "За то, что оставили Меня ваши отцы, — слово Господа, — пошли за богами чужими — служить им и поклоняться,  
Меня покинули, Учение Мое не хранили".

12. А вы зло творите хуже ваших отцов,  
каждый идет за своевольным злым сердцем своим, Мне не внимая.

13. Вышвырну вас из этой страны в страну, которую вы и отцы ваши не знали,  
день и ночь служить там богам чужим, а Я не дам вам пощады<sup>(е)</sup>.

14. Дни наступят, — слово Господа, —  
и не скажут: "Жив Господь, из Земли египетской сынов Израиля выведший".

15. Но "Жив Господь, из Земли северной сынов Израиля выведший, из всех стран, куда их изгнал"<sup>(ж)</sup>,  
и верну Я в их землю, которую отцам даровал.

16. Пошло множество рыбаков, — слово Господа, — их ловить,  
затем множество охотников — уловлять на каждой горе, вершине, в расселинах скал.

17. Ибо взор Мой — за их путями, от Меня им не скрыть,  
не утаить свои прегрешенья перед глазами Моими.

18. Тут же дважды воздам за вину и за грех, за то, что землю Мою осквернили,  
мерзостями безжизненными и презренными Мой удел заполонили.

19. Господь — мощь моя и оплот, убежище в день беды,  
к Тебе со всех концов мира народы придут и скажут: "Ишь ложь нам передали отцы, ничтожное и пустое".

20. Сотворит человек бога?  
Не боги они.

21. Потому в этот раз познают, изведуют руку Мою и могущество,  
узнают<sup>2</sup>, что имя Мое — Господь.

\*\*\*

(а) От тяжелых болезней умрут, не оплаканные, не погребенные на земле будут навозом.// умрут от меча и голода, их трупы будут пищей птице небесной, зверю земному. Ср.: Разбросают под солнцем и под луной, небесным воинством, которое возлюбили, служили им, за ними шли, молились, перед которыми простирались.// не соберут их, не погребут, на земле будут навозом (8:2), А народ, которому пророчат они, на улицы Иерусалима вышвырнут голод и меч: будет некому хоронить их и жен, сыновей, дочерей... (14:16)

(б) Головою качать. См. прим. (г) к 15:5.

(в) Не будут себя царапать, на себе волосы рвать. Принятые во времена пророка траурные обычаи, которые запрещены Торой (Дварим 14:1).

(г) Не преломляйте, о мертвом скорбящего утешая.// об отце и о матери утешения чашу не наливайте. Принятые во времена пророка траурные обычаи, первый из которых (трапеца скорбящего после похорон) сохранился до наших дней.

(д) Пир. Обычно: свадебный пир, что в данном случае подкрепляется контекстом (см. следующий стих).

(е) Вышвырну вас из этой страны в страну, которую вы и отцы ваши не знали.// день и ночь служить там богам чужим, а Я не дам вам пощады. Подобные пророчества неоднократно встречаются в Торе. К примеру: Дварим 4:28, 28:36, 64.

(ж) Дни наступят, — слово Господа, —// и не скажут: "Жив Господь, из Земли египетской сынов Израиля выведший". Но "Жив Господь, из Земли северной сынов Израиля выведший, из всех стран, куда их изгнал". Пророк приводит старую формулу клятвы, которая будет по слову Господа в будущем заменена новой. Отметим, что все возвращения в Израиль из изгнания после этого пророчества действительно были из стран севернее Израиля.

□□□

1. Не преломляйте. В оригинале: לֹא-תִשְׁבְּרוּ, точнее: не ломайте, отделяя куски. Хлеб пекли в виде твердой лепешки, которую таким образом делили на части.

2. Познают, изведуют... узнают. В оригинале разные формы одного и того же слова: יָדְעוּ ... יִשְׁמְעוּ... יִדְעוּ

...

16:19-17:14. Гафгара к Бехукотай.

## Глава 17

1. Грех Иефуды железным репом, острием алмаза<sup>1</sup> записан  
на скрижали сердца, жертвенника рогах.

2. Как сыновей, жертвенники помнят они, *аиером*<sup>(а)</sup> на зеленеющем дереве,  
на вершинах высоких.

3. В поле гору Свою, богатство твое, все сокровища отдам на разор,  
холмы — за грех во всех пределах твоих.

4. Покинешь удел, данный тебе, врагу отдам в рабство в страну, что не знал:  
пламя гнева вы разожгли, пылать будет вечно.

5. Так сказал Господь: Проклят на человека муж уповающий, плоть опорой<sup>2</sup> себе поставивший,  
сердце от Господа удаливший.

6. Будет в пустоши деревом чахлым, добра не увидит,  
в обожженной пустыне, в безлюдных солончаках<sup>3</sup>.

7. Благословен человек, на Господа уповающий,  
Господь ему будет защитой.

8. Будет как дерево, посаженное у воды, у потока корни пускает, не боится зноя, листья его зелены,

в год засухи не страшится, не прекращая, плод он творит<sup>(б)</sup>.

9. Сердце лукавей всего, безнадежней,  
его кто познает?

10. Я Господь, сердца постигающий, почки испытывающий<sup>(б)</sup> —  
по труду воздавать человеку, по плодам деяний его.

11. Куропатка, яйца высживает, но не кладет — богатство неправедно наживший,  
в половине дней оно покинет его, в конце дней станет он негодяем.

12. Престол славы возвеличен извечно,  
место святилища нашего.

13. Надежда Израиля, Господи, оставившие Тебя опозорены будут,  
от меня отшатнувшись в земле будут записаны<sup>(в)</sup>. бросили источник живой воды, Господа.

14. Исцели меня, Господи, — исцелься, спаси меня, Господи, — я спасусь:  
Ты мое восхваление.

15. Твердят они мне:  
"Где слово Господне? Пусть оно сбудется".

16. Я не спешил Твоим пастырем стать<sup>(а)</sup>, дня беды не желал я, Ты знаешь,  
что исходит из уст моих — пред Тобою.

17. Не стань мне крушением,  
Ты мое прибежище в день беды.

18. Гонители мои опозорятся — не я посрамлен, сгинут они — я не погибну,  
день бедствия на них наведи, двойным сокрушением сокруши.

19. Так сказал мне Господь: Иди, встань в воротах сынов народа<sup>(в)</sup>, через которые входят-выходят цари Иефуды,  
во всех воротах Иерушалаима.

20. Скажешь: "Слушайте слово Господа, царь Иефуды<sup>4</sup>, вся Иефуда, все жители Иерушалаима,  
через эти ворота входящие!"

21. Так сказал Господь: Души свои берегите,  
ношу в субботний день не носите, в ворота Иерушалаима не вносите.

22. Из домов ношу в субботу не выносите, никакой работы не делайте,  
но освящайте субботний день, как Я вашим отцам заповедал.

23. Но они не послушали, ухо не преклонили,  
выно ожесточили — не слышать, наставлению не внимать.

24. Будет: если, услышав Меня, вы слушаете, — слово Господа, — не вносить в субботу ношу в ворота этого города,  
но освящать день субботний, никакую работу не делать.

25. То будут входить в ворота этого города вельможи, цари, сидящие на престоле Давида, слуги в колесницах и на конях, они, их вельможи, люди Иефуды, Иерушалаима жители,  
и заселен этот город будет вовеки.

26. Приходить будут из городов Иефуды, из окрестностей Иерушалаима, из земли Биньямина, долины и гор, и юга, принося всесожжение, жертву и приношение хлебное, *левону*,  
жертву благодарения в дом Господа.

27. А Меня не послушаете освящать день субботний, не носить ношу, входя в субботу в ворота Иерушалаима,  
то зажгу в воротах огонь, пожрет он дворцы Иерушалаима, не погаснет.

\*\*\*

(а) *Ашерот*. Ед. число: *ашера*. В языческом пантеоне Кнаана жена главного бога, богиня плодородия. Вероятно, ее символом был ствол дерева, воткнутый в землю в месте служения, рядом с жертвенником.

(б) Будет как дерево, посаженное у воды, у потока корни пускает, не боится зноя, листья его зелены.// в год засухи не страшится, не прекращая, плод он творит. Ср.: Как дерево он — у потоков вод, плод его — в срок, и листья не вянут.// в днях всех преуспеет (Тефиллим 1:3).

(в) Я Господь, сердца постигающий, почки испытывающий. См. прим. (д) к 11:20.

(г) В земле будут записаны. Будут записаны не в книге родословной Израиля навеки, но на мгновение — на земле.

(д) Я не спешил Твоим пастырем стать. Т.е., я не стремился быть пророком. Ср.: Прежде чем создал в чреве, познал Я тебя, и прежде, чем вышел из чрева, Я тебя освятит.// пророком народам поставив (1:5).

(е) Ворота сынов народа. Неизвестно, какие ворота, города или Храма, так назывались и почему. Вполне возможно, что речь идет о воротах, через которые проходило много народа, ибо они были царскими.

□□□

1. Алмаз. В оригинале: *שֹׁפֵיר*. Очень твердый камень, возможно, алмаз.

2. Опора. В оригинале: *אֵרָעָה*, дословно: рукою (силой) своей.

3. Будет в пустоши деревом чахлам, добра не увидит.// в обожженной пустыне, в безлюдных солончаках. В оригинале: *חֹלְמָה*. Существует не слишком убедительное предположение, что речь идет о можжевельнике. В таком случае вариант перевода: Будет в пустоши, как можжевельник, добра не увидит.// в обожженной пустыне, в безлюдных солончаках. Однако, дело не в том, о каком растении идет речь. Главная причина появления в стихе слова *арар* (чахлае дерево, можжевельник) — аллитерация. *Арар* (проклять, прельдущий стих) — *арар*. Поэтому возможный вариант перевода: или транслитерация соответствующих слов или попытка ее передать средствами русского языка: "проклять" — "дрокром". Вариант перевода: Будет в пустоши дрокром, добра не увидит.// в обожженной пустыне, в безлюдных солончаках".

4. Царь Иефуды. В оригинале: *מְלֶכֶי יְהוּדָה*, дословно: цари Иефуды. Вероятно, речь идет об уважительном множественном числе.

\*\*\*

16:19-17:14. Гафгара к Бехукотай.

## Глава 18

1. Слово, бывшее Ирмеягу от Господа, сказавшего.

2. Встань, сойди в дом горшечника<sup>(а)</sup>,  
там слова Мои возьмешь.

3. Сошел в дом горшечника,  
он на круге работает.

4. Сосуд, который рукой делал из глины, испортился,  
заново сделал другой, сосуд ровный, который горшечник создать пожелал.

5. Было мне слово Господа, сказавшего.

6. Я не смогу, как горшечник, сделать с вами, дом Израиля, — слово Господа, —  
то, что рукой с глиной горшечник? Вы в руке Моей, дом Израиля.

7. Тотчас скажу о народе, о царстве:  
искоренить, разбить, сокрушить.

8. Если раскается этот народ в своем зле, о котором Я говорил,  
отступило от зла, которое задумал ему сотворить.

9. Тотчас скажу о народе, о царстве:  
построить и насадить.

10. А зло в Моих глазах будет творить, голоса Моего слушать не будет,  
и Я о добре пожалую, как сказал, творить ему благо не буду.

11. Ныне скажи людям Иефуды, жителям Иерушалаима: "Так сказал Господь: "Я зло вам сотворю, замысел о вас Я задумал,  
сверните со злого пути, и Я сделаю добрыми ваши дела и дороги.

12. "Зря!", — скажут они,  
за своими замыслами пойдем, по произволу сердца злого поступим".

13. Потому так сказал Господь: У народов спросите, слышал кто такое,  
о мерзостях, что дева Израиля натворила?

14. Снег Ливана оставит пик на равнине?  
Холодные воды ревущие потоки покинут?

15. А Мой народ покинул Меня, ничтожеству воскурят,  
на путях, вечных стезях споткнулись — иди по тропам, дорогой нетереной.

16. Обратить свою землю в вечно освистанную пустыню,  
каждый идущий по ней поразится, головой покачает<sup>(б)</sup>.

17. Словно ветром восточным<sup>(в)</sup>, перед врагом их рассею,  
спину, а не лицо им в день бедствия покажу.

18. Они сказали: "Пойдем, хитрое об Ирмеягу задумаем, не пропадет Учение кофена, разумное мудреца, слово пророка,  
пойдем, язык его поразим, внимать ни единому слову не станем".

19. Внегли, Господи, мне,  
услышь врагов моих голос.

20. Платят злом за добро, яму душе моей роют.  
Вспомни, перед Тобою стоял, доброе о них говорил, гнев Твой от них отвращая.

21. Предай голоду сыновей, мечом их порази, сыновей жены лишатся, вдовами станут<sup>1</sup>, мужа — смертью сраженными, юноши — убитыми мечом на войне.

22. Пусть вопль из домов их услышат: Ты вдруг войско на них наведешь, ибо вырыли яму — меня изловить, ногам силки затаили.

23. Но Ты, Господи, ведал об их гибельных помыслах обо мне, не скрой их вину, пред Собой их грехи не сотри, они пред Тобою споткнутся, им в час гнева воздай<sup>(г)</sup>.

\*\*\*

(а) Сойди в дом горшечника. Вероятно, дома горшечников находились у воды, у источника Шилоах, на юг от Иерусалима, в низине.

(б) Обрати свою землю в вечно освидетную пустыню././ каждый идущий по ней поразится, головой покачает. Освидетывание, покачивание головой выражают сожаление и презрение.

(в) Восточный ветер. Жаркий несущий пыль ветер пустыни.

(г) Но Ты, Господи, ведал об их гибельных замыслах обо мне, не скрой их вину, грехи пред Собой не сотри././ они пред Тобою споткнутся, им в час гнева воздай. Одна из характерных особенностей танахической поэзии — постоянное возвращение к уже прозвучавшим мотивам, чаще всего в стихе, заключающем тематический фрагмент, что в этом стихе выявляется дважды. Во-первых, словосочетание не скрой их вину отсылает к предыдущему: ибо вырыли яму — меня изловить, для ног силки затаили. Охотники чем-либо покрывали яму, и ступивший зверь в нее проваливался. Они пред Тобою споткнутся отсылает к ст. 15: на путях, вечных стезях споткнулись — идти по тропам, дорогою нетереной.

□□□

1. Сыновей жены лишатся, вдовами станут. В оригинале: וְהָיָה בְּיָמֵי הַיָּמָה שְׂרָפָה וְיָמֵי הַיָּמָה, дословно: и будут их жены потерявшими сыновей и вдовами.

## Глава 19

1. Так сказал Господь: Пойди, глиняный кувшин купи у горшечника со старейшинами народа, старейшинами кофенов.

2. Пойди в Гей Бен Гином<sup>(а)</sup>, что у входа в ворота Харсит<sup>(б)</sup>, провозгласи там слова, которые Я скажу.

3. Скажешь: "Слушайте слово Господне, царь Иефуды<sup>1</sup> и жители Иерусалима! Так сказал Всемогущий Господь, Бог Израиля: Я беду сюда наведу, в ушах зазвенит, у каждого, кто услышит.

4. Меня оставив, сделали это место чужим, богам чужим воскуряя, которых не знали они и отцы, и цари Иефуды, это место они наводнили кровью невинных.

5. Возвели возвышения Баалу — сжигать в огне сыновей всесожжением Баалу, чего не заповедовал Я, не говорил, что и на сердце не приходило<sup>(в)</sup>.

6. Потому придут дни, — слово Господа, — не назовут это место Тофет и Гей Бен Гином, но — Долиной убийства<sup>(г)</sup>.

7. В этом месте Я уничтожу<sup>2</sup> замысел Иефуды, Иерусалима, мечом их перед врагами сражу, рукой души их ищущих, трупы на прожор птице небесной, зверю земному отдам.

8. Я сделаю этот город пустынным, освидетанным: каждый идущий будет дивиться, свистеть<sup>(а)</sup> обо всех его бедах.

9. Накормлю их мясом их сыновей, мясом их дочерей, мясо ближнего своего будут они пожирать, отчаявшись, врагом, души их ищущего, осажденные<sup>(в)</sup>.

10. Кувшин разбей на глазах людей, с тобою идущих.

11. Скажи им: "Так сказал Всемогущий Господь": Я разобью этот народ, этот город, как разбивают сосуд горшечника, который не скленть, будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет<sup>(ж)</sup>.

12. Так поступлю с этим местом, — слово Господа, — с его обитателями, в подобие Тофета обращу этот город.

13. Дома Иерусалима, дома царей Иефуды, нечистые, Тофету будут подобны, все дома, на крышах которых небесному воинству воскуряли, возлияния чужим богам возливали.

14. Пришел Ирмеягу из Тофета, куда его Господь пророчествовать посылал, встал во дворе Господнего дома и обратился к народу.

15. Так сказал Всемогущий Господь, Бог Израиля: Я беду наведу на этот город и на все его города<sup>(з)</sup>, ту беду, о которой Я говорил, ибо выю ожесточили они — словам Моим не внимать<sup>(и)</sup>.

\*\*\*

(а) Гей Бен Гином. См. прим. (н) к 7:31.

(б) Ворота Харсит. Раши отождествляет эти ворота с Мусорными воротами, названными так, ибо там выбрасывали мусор, в том числе глиняные обломки, которые символизируют разбитый еврейский народ.

(в) Возвели возвышения Баалу — сжигать в огне сыновей всесожжением Баалу././ чего не заповедовал Я, не говорил, что и на сердце не приходило. Ср.: Устроили в Гей Бен Гином возвышения Тофет — в огне сжигать сыновей и дочерей././ не заповедовал Я, не было в сердце Моем (7:31). См. прим. (н) к этому стиху.

(г) Потому придут дни, — слово Господа, — не назовут это место Тофет и Гей Бен Гином././ но — Долиной убийства. Ср.: Потому придут дни, — слово Господа, — больше не скажут Тофет и Гей Бен Гином, но — Долина убийства././ будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет (7:32). См. прим. (о) к этому стиху.

(д) Освидетанным... свистеть. См. прим. (б) к 18:16.

(е) Накормлю их мясом их сыновей, мясом их дочерей, мясо ближнего своего будут они пожирать././ отчаявшись, врагом, души их ищущего, осажденные. Осуществление проклятия Торы (Дварим 28:53). Подобные картины нередки в ТАНАХе. См., к примеру: Гляди, Господь мой, смотри, кому Ты сделал такое!././ Разве ели жены свой плод — взлелеянных чад? (За что? 2:20).

(ж) Будут в Тофете хоронить, ибо места больше не будет. Точное повторение второго полустиха стиха 7:32. См. прим. (п) к этому стиху.

(з) На этот город и на все его города. Имеются в виду, вероятно, города Иефуды.

(и) Ибо выю ожесточили они — словам Моим не внимать. Ср.: Выю ожесточили — не слышать, наставлению не внимать (17:23).

□□□

1. Царь Иефуды. См. прим. 8 к 2:8.

2. Я уничтожу. В оригинале: וְהָרַסְתִּי, дословно: выхолощу, сделаю пустым.

## Глава 20

1. Услышал Пашхур сын кофена Имера<sup>(а)</sup>, главный смотритель в Доме Господнем слова, что пророчествовал Ирмеягу.

2. Избил Пашхур Ирмеягу-пророка, в колоду его засадил<sup>1</sup> в верхних вратах Биньяминовых в Доме Господнем.

3. Назавтра Пашхур отпустил Ирмеягу<sup>2</sup>, сказал ему Ирмеягу: "Не Пашхур нарек тебе имя Господь, но "Ужас вокруг".

4. Ибо Господь сказал так: Сделал тебя ужасом для себя самого, для всех тебя любящих, падут от мечей врагов, и глаза твои это увидят, а Иефуду отдам в руку царя Вавеля, он их в Бавель утонит, мечом поразит<sup>(б)</sup>.

5. Я отдам все богатство этого города, все трупы и все драгоценное, все сокровища царей Иефуды отдам в руку врагов: разграбить, забрать, в Бавель увезти.

6. А ты, Пашхур, и все дома твоего обитатели в плен уйдут, в Бавель придеши, там умрешь, там тебя и всех тебя любящих, о ком ты живо пророчил, и похоронят".

7. Соблазнил Ты меня, Господь, и я соблазнился<sup>(в)</sup>, одолел Ты меня, превозмог, день-деньской я посмешище, любой изгаляется надо мной.

8. Заговорю, закричу: "Разбой и грабеж!", ору я, ибо слово Господа позором мне обернулось, день-деньской осмеянием.

9. Скажу: "Не стану Его вспоминать, именем Его говорить", — и пылает в сердце огонь, в костях моих затворенный, я извелся, я изнемог, его унимаю.

10. От многих слышал я клевету, ужас вокруг: "Скажи-ка, скажите<sup>3</sup>", те, что в мире со мной, и те мой срыв караулят: "Может, чем соблазнится, тогда его одолеем, возьмем свое, отомстим".

11. Господь, воин могучий, со мной: гонители мои упадут, не победив, глупо, не одолеет<sup>4</sup>, опозорятся, их бесславие вечное не забудется.

12. Господь Всемогущий праведника испытывает, видит почка и сердце, Твое отмщение я увижу: Тебе свою борьбу я открыл<sup>(г)</sup>.

13. Господу пойте, Господа восхваляйте<sup>(д)</sup>: от рук злодеев избавил Он душу несчастного.

14. Проклят день, когда я родился, не будет благословен день, когда родила меня мать<sup>(е)</sup>.

15. Проклят человек, отца моего известивший: "Сын у тебя, мальчик родился!", обрадовал он его, возвеселил.

16. Будет тот человек, как города, что Господь сокрушил<sup>(6)</sup>, не жалея, утром вопль будет слышать, в полдень — рыдание.

17. За то, что меня не умертвил он в утробе и мать мне не стала могилей, а чрево ее беременным вечно.

18. Зачем вышел я из утробы? Видеть муку и горе? Чтобы дни мои завершились в позоре?

\*\*\*

(а) **Имер.** Имя жреческого рода, упоминающееся в Диврей 1:4, Эзра 2:37, Нехемия 7:40 и др.

(б) **А Иегуду отдам в руку царя Бавеля, он их в Бавель угонит, мечом поразит.** Первое упоминание имени северного врага, **Бавель** (Вавилон). Крупнейшая мировая держава древности, государство в Западной Азии; по территории приблизительно соответствует современному Ираку. Начало еврейского поселения в Бавеле было положено, когда царь Бавеля Невухаднецар (Навуходоносор II) насильственно переселил в Бавель (597–586 гг. до н. э.) тысячи евреев, аристократов и ремесленников.

(в) **Соблазнил Ты меня, Господь, и я соблазнился.** Ср.: Сказал Господь мне: Не говори 'я отрок'// ибо к кому не пошлю, ты пойдешь, и всё, что Я повелю, ты скажешь. Их не страшись// Я с тобой, чтобы спасти тебя. — слово Господа (1:7,8).

(г) **Господь Всемогущий праведника испытывает, видит почки и сердце.//Твое отмщение я увижу: Тебе свою борьбу я открыл.** Ср.: Господь Всемогущий, Судья праведный, почки и сердце испытывающий// я увижу Твое отмщение: Тебе свою борьбу я открыл (11:20). См. также прим. (д) к этому стиху.

(д) **Господу пойте, Господа восхваляйте.** Традиционный зачин, часто повторяющийся в разных вариациях в книге Тегилим. К примеру: Пойте Богу, имя Его воспевайте, превозносите на небесах Восседающего (68:5).

(е) **Проклят день, когда я родился.// не будет благословен день, когда родила меня мать.** Ср.: Сгинет день, что родился// и ночь, о ней сказано: зачат муж (Иов 3:3).

(ж) **Города, что Господь сокрушил.** Аллюзия: Брешит 19:24, 25, Дварим 29:22.

□□□

1. **В колоду его засадил.** В оригинале: וְיָתֵן אֵלָיו הַמֶּלֶךְ. Перевод практически буквальный, однако, значение слова הַמֶּלֶךְ неясно. Возможно, это некое подобие бревна, к которому был прикован арестант. Возможно, это низкое узкое помещение, подобие карцера.

2. **Назавтра Пашхур отпустил Ирмеягу.** В оригинале: וְיִצְחָקְשָׁחָר אֶת-הַיְהוּדָה בֶן-הַמֶּלֶךְ. В переводе опущено בֶן-הַמֶּלֶךְ, точное значение которого неизвестно (см. предыдущее прим.).

3. **Скажи-ка, скажите.** В оригинале: הֲלִידוּ וְנִבְּיָנוּ. Удвоение однокоренных (= усиление действия) переводчик передает, учитывая характер стиха, воспроизводящего слухи в толпе, преследующей пророка.

4. **Глуно, не одолев.** В оригинале: כִּי-לֹא הִקְשִׁילִי. В отличие от удвоения слов или корней, что удается иногда передать (см., к примеру, предыдущее примечание), два, а тем более большее количество значений одной лексемы, передать практически никогда невозможно. Однако, иногда эти значения вместе "работают" в тексте, как в приведенном случае, когда у слова есть два основных значения: "побеждать, одолевать", а также — "делать глупость".

## Глава 21

1. Слово, бывшее Ирмеягу от Господа, когда царь Цидкиягу<sup>(а)</sup> послал к нему Пашхура сына Малкии и Цефанию-когена сына Маасеи сказать.

2. Вопросы о нас Господа, ибо Невухаднецар, царь Бавеля<sup>(б)</sup>, с нами воюет, может, Господь сотворит, подобное всем Его чудесам, и от нас тот отступит.

3. Сказал им Ирмеягу: "Так Цидкиягу скажите.

4. Так сказал Господь, Бог Израиля": Я верну оружие в ваших руках, которым с царем Бавеля, с *касдим*, осаждающими за стеной, вы воюете, и соберу его в этом городе<sup>(в)</sup>.

5. Я Сам против вас буду сражаться рукою простертой и силой могучей<sup>(г)</sup> в гнев, ярости и неистовстве<sup>(д)</sup>.

6. Поражу обитателей этого города, и человека, и скот, умрут они от мора великого.

7. Затем, — слово Господа, — предам Цидкиягу, царя Иегуды, его рабов и народ, и уцелевших в городе этом от мора, меча и голода в руку Невухаднецара, царя Бавеля, в руку ваших врагов, в руку души вашей ищущих, и он вас мечом поразит, не скажется, не пожалеет, не пощадит<sup>(е)</sup>.

8. Народу этому ты скажи: "Так сказал Господь": Я дам вам путь жизни, путь смерти<sup>(ж)</sup>.

9. Оставшийся в этом городе умрет от меча, голода, мора, ушедший, попав к *касдим*, вас осаждающим, будет жить, его душа будет его добычей.

10. Я лик обратил во зло против этого города, не во благо, — слово Господа, — в руку царя Бавеля будет он предан, огнем его тот сожжет.

11. Дому царя Иегуды: Слушайте слово Господа!

12. Дом Давида, так сказал Господь: Целый день<sup>1</sup> суд вершите, от руки грабителя ограбленного спасайте, чтоб не вспыхнул Мой гнев огнем, запылает — и не погаснет из-за злых ваших деяний.

13. Вот, Я — на тебя, что в долине, пик на равнине<sup>(з)</sup>, — слово Господа, — на говорящих: "Кто спустится, в крепости наши ворвется?"

14. За плоды ваших деяний Я покараю, — слово Господа, — в лесу огонь разожгу, всю округу пожрет он<sup>(и)</sup>.

\*\*\*

(а) **Царь Цидкиягу.** См. прим. (е) к 1:3.

(б) **Невухаднецар, царь Бавеля.** Первое упоминание в пророчестве Ирмеягу. Невухаднецар (Невухаднецар, в русской традиции: Навуходоносор II, на аккадском Набу-кудур-усур) — царь Бавеля (Вавилон) в 605 г. или 604–602 гг. до н. э. Взошел на престол, когда борьба за территории бывшей Ассирийской империи между Бавелем и Египтом была в разгаре. В конце 601 г. до н. э. Невухаднецар предпринял попытку вторгнуться в Египет, но потерпел неудачу, что побудило государство региона, включая Иегуду, к восстанию против его владычества. В 598 г. до н. э. Невухаднецар вторгся в Иегуду, овладел Иерушалаимом, захватил в плен царя **Иевояхина** (Иехонно) и поставил царем его дядю **Цидкиягу**. Царь Иевояхин с семьей, матерью, приближенными, воинами и ремесленниками был отослан в Бавель. В 588 г. до н. э. Невухаднецар вторгся в восстановленную Иегуду и осадил Иерушалаим, который был взят летом 586 г. до н. э. Он разграбил Храм, ослепил царя **Цидкиягу** и увел в Бавель значительную часть населения Иегуды. В царствование Невухаднецара империя достигла вершины могущества, город Бавель был расширен, укреплен и украшен. Имя Невухаднецар встречается в ТАНАХе свыше 90 раз.

(в) **Я верну оружие в ваших руках, которым с царем Бавеля, с *касдим*, осаждающими за стеной, вы воюете.// и соберу его в этом городе.** Смысл: Господь вернет оружие и воинов, которые воюют с врагами за городскими стенами, внутрь города. *Касдим*. Народ, властвующий в Бавеле со времен царя Иегуды Хизкиягу. Слово *касдим* часто употребляется как синоним слова "Бавель".

(г) **Рукою простертой и силой могучей.** Обратный порядок слов: Дварим 4:34.

(д) **В гнев, ярости и неистовстве.** Точное повторение: Дварим 29:27.

(е) **И он вас мечом поразит, не скажется, не пожалеет, не пощадит.** Ср.: Разобью друг о друга отцов с сыновьями, — слово Господа, —// не жалось, не пожалено, не пощажу их уничтожить (13:14).

(ж) **Я дам вам путь жизни, путь смерти.** Аллюзия: Дварим 30:19.

(з) **На тебя, что в долине, пик на равнине.** Речь идет о Иерушалаиме. Вокруг него возвышаются горы, по отношению к которым город является "долиной", но между ним и горами со всех сторон, кроме северной, есть небольшие равнинные участки, между которыми город смотрится "пиком на долине".

(и) **В лесу огонь разожгу, всю округу пожрет он.** Географическое положение Иерушалаима (см. предыдущее прим.) и наличие в прилегающих к нему местах лесов делают это утверждение "физически" весьма и весьма сомнительным: трудно представить пожар, который был бы губителен для города. Тем более что сказанное заставляет представить пожар, который, распространяясь из центра, "пожирал" бы округу. Все становится понятным, если под словом "лес" понимать сам город, богатые дома которого украшались деревом. Особо ценился ливанский кедр (см. рассказ о строительстве дворца Шломо, Цри 1:5:22-25).

□□□

1. **Целый день.** В оригинале: לְכֹל הַיּוֹם, дословно: с утра. В ТАНАХе нередко название меньшего отрезка времени замещает его большую часть.

2. **На тебя, что в долине, пик на равнине.** В оригинале: הַיְהוּדָה בֶּן-הַמֶּלֶךְ נֹכַח הַיְהוּדָה, дословно: находится в долине, пик (выступ, скала) на равнине. Речь идет о Иерушалаиме.

## Глава 22

1. Так сказал Господь: Сойди в дом царя Иегуды и там скажи это слово.

2. Скажи: "Слушай слово Господа, царь Иегуды, сидящий на престоле Давида, ты, рабы твои, твой народ, в эти ворота входящий".

3. Так сказал Господь: Праведный суд вершите, от руки грабителя ограбленного спасайте, пришельца, сироту и вдову не угнетайте, не обирайте, невинную кровь в этом месте не проливайте<sup>(а)</sup>.

4. Если выполните это, исполните, в ворота этого дома будут входить цари, сидящие на престоле Давида, едущие на колеснице и лошадах, он, рабы и народ<sup>(б)</sup>.

5. А этих слов не послушаете, Собою клянусь, — слово Господа, — этот дом руинами станет.

6. Так сказал Господь о доме царя Иегуды: Ты у Меня Гилад, вершина Ливана<sup>(в)</sup>, но превращу тебя Я в пустыню, в безлюдные города.

7. Созову губителей, каждый с оружием: срубят лучшие кедры твои, в огонь пошвыряют.

8. Много народов пройдет по этому городу и скажет один другому: "За что Господь сделал такое большому этому городу?"

9. Ответят: "За то, что завет оставили с Господом, Богом их, чужим богам преклонялись, служили"<sup>(г)</sup>.

10. Не плачьте о мертвом, головой не качайте<sup>(д)</sup>, плачьте, рыдайте по уходящему: он не вернется, родной земли не увидит.

11. Ибо так сказал Господь о Шалуме сыне Иошиягу, царя Иегуды, царствовавшему вместо отца своего Иошиягу<sup>(е)</sup>, который отсюда ушел: больше он туда не вернется.

12. Куда изгнали, там и умрет, а землю эту больше он не увидит.

13. Горе строящему дом неправедно, покои верхние беззаконно:  
ближний трудится даром: заработанное ему он не дает.

14. Говорящему: "Дом себе построю высокий, вверху покои просторные",  
прорубает он окна, обшивает кедром, краскою красит<sup>(6)</sup>.

15. Царствовать будешь, раз в кедре ты соревнуешься?  
Отец твой ел-пил, суд праведный себе во благо творил<sup>(3)</sup>.

16. Бедному и убогому вершил суд он во благо,  
это и есть — Меня познать, — слово Господа.

17. Лишь на корысть глаза и сердце твои,  
кровь невинную проливать, творить воровство и разбой.

18. Потому так сказал Господь о Иефоякиме сыне Иошиягу, царя Иефуды: Не оплатит его "горе, брат мой" и "горе, сестра",  
"горе, господин", и "горе, величество"<sup>(4)</sup>.

19. Погребением осла его похоронят:  
за ворота Иерушалаима вытащив, подальше швырнут.

20. Взойди на Ливан, воззови, возвьсь свой голос с Башана,  
с Аварим возопи: все любовники твои сокрушены<sup>(6)</sup>.

21. В тихие твои дни<sup>1</sup> говорил Я, а ты отвечала: "Слушать не буду",  
таков с юности путь твой — Мой голос не слушать.

22. Ветер всех твоих пастухов унесет<sup>(5)</sup>, любовники в плен уйдут,  
за все свое зло будешь ты опозорена, обесчещена.

23. На Ливане сидящая, гнездо в кедрах выющая,  
красиво будешь, когда муки придут — у роженицы схватки<sup>(4)</sup>.

24. Как жив Я, — слово Господа, — даже если будет Коньягу сын Иефоякима, царь Иефуды, печатью на деснице Моей,  
и оттуда сорву<sup>(4)</sup>.

25. Отдам тебя в руку души твоей ищущих, в руку того, кого ты боишься,  
в руку Невухадрецара, царя Вавеля, в руку *касси*.

26. Заброшу тебя и родившую тебя мать в землю чужую, где вы не родились,  
туда, где умрете.

27. А в землю, туда, куда стремится вернуться душа,  
туда они не вернуться.

28. Создание презренное и разбитое, муж этот Коньягу, зрячий сосуд он?  
Почему брошен с потомством, изгнан в страну, которой не знали?

29. Земля! Земля! Земля!  
Слушай слово Господне!

30. Так сказал Господь: Запишьте бездетным этого человека<sup>(6)</sup>, все дни его — мужа злострастного:  
никто из потомства не сможет сесть на престоле Давида и править в Иефуде.

\*\*\*

(а) Так сказал Господь: Праведный суд вершите, от руки грабителя ограбленного спасайте, // пришельца, сироту и вдову не угнетайте, не обирайте, невинную кровь в этом месте не проливайте. Ср.: Если исправите ваши пути и поступки, // если будете суд вершить между мужем и ближним его. Пришельца, сироту и вдову не будете притеснять и кровь невинную в этом месте вы проливать, // во зло себе идти не будете за богами чужими (7:5-6). См. прим. (д) к этому стиху.

(б) Если выполните это, исполните, // в ворота этого дома будут входить цари, сидящие на престоле Давида, едущие на колеснице и лошадях, он, рабы и народ. Ср.: Будет: если услышав Меня, вы послушаете, — слово Господа, — не вносить в субботу ношу в ворота этого города, // но освещать день субботний, никакую работу не делать. То будут входить в ворота этого города вельможи, цари, сидящие на престоле Давида, едущие в колесницах и на конях, они, их вельможи, люди Иефуды, Иерушалаима жители, // и заселен этот город будет вовеки (7:24-25).

(в) Гилад, вершина Ливана. Гилад. Территория к востоку от Иордана. Сейчас на территории государства Иордания. Ливан. Название горы (от корня "белый") происходит от цвета заснеженной вершины. Этот топоним является одним из названий Храма.

(г) Много народов пройдет по этому городу, // и скажет один другому: "За что Господь сделал такое большому этому городу? Ответят: "За то, что завет оставили с Господом, Богом их, // чужим богам преклонились, служили" Аллюзия: Дварим 29:21, 23-25.

(д) Головой не качайте. См. прим. (г) к 15:5.

(е) Ибо так сказал Господь о Шадуме сыне Иошиягу, царя Иефуды, царствовавшему вместо отца своего Иошиягу. Возможно, его царствование было очень кратковременным.

(ж) Прорубает он окна, обшивает кедром, краскою красит. Признаки роскоши. Для того чтобы сделать окна, тем более большие, необходимы были дорогие материалы и требовались строители высокой квалификации. Краскою красит. Согласно Септуагинте: ярко-красной.

(з) Царствовать будешь, раз в кедре ты соревнуешься? // Отец твой ел-пил, суд праведный себе во благо творил. Вероятно, речь идет о Иефоякиме и отце его Иошиягу.

(и) "Горе, брат мой" и "горе, сестра" // "горе, господин", и "горе, величество". Первые два вида причитаний — о родственниках, вторые два — о царе.

(к) Взойди на Ливан, воззови, возвьсь свой голос с Башана, // с Аварим возопи: все любовники твои сокрушены. Пророчество принято относить к царю Иефоякиму. Пророк, обращаясь к Иефуде, издевательски призывает ее подняться на высокие горы и воззвать к своим союзникам (любовники), обратиться за помощью в борьбе с Вавелем. Топонимы, перечисленные в этом стихе, обозначают самые опасные — северную (вавилонские шии с севера) и восточные границы Израиля и Иефуды. Ливан. См. прим. (в). Башан. Гористая область к востоку от реки Иордан, неоднократно упоминаемая в ТАНАХе. Аварим. Горы в Загорданье, севернее Моава.

(л) Ветер всех твоих пастухов унесет. Ср.: Словно ветром восточным, перед врагом их рассею (18:17).

(м) На Ливане сидящая, гнездо в кедрах выющая, // красиво будешь, когда муки придут — у роженицы схватки. Стих, обращенный к Иефуде, исполнен иронии. Иефуда сидит на Ливане, на высокой горе, уверенная в своей безопасности и выющая гнездо на высоких, красивых и дорогих деревьях, не давая труд подумать, что ее ждут муки, как потуги роженицы (традиционное для ТАНАХа сравнение, значение которого: муки и боль).

(н) Как жив Я, — слово Господа, — даже если будет Коньягу сын Иефоякима, царь Иефуды, печатью на деснице Моей, // и оттуда сорву. Как жив Я. Традиционная формула клятвы. Коньягу сын Иефоякима. Имя, полученное при воцарении: Иефоякин. Печатью на деснице Моей. Перстень с именем царя, один из символов царской власти, который привязывали к руке, не доверяя его даже наиболее приближенным.

(о) Запишьте бездетным этого человека. Призыв записать Коньягу в родословную книгу бездетным, несмотря на то, что у него были дети (Диврей гайаим 1 3:17-18), означает, что у него не будет престолонаследника.

□□□

1. В тихие твои дни. В оригинале: דְּיָמֶיךָ הַשְּׁקֵטִים, дословно: в покое (мн.ч.) твоём.

## Глава 23

1. Горе пастухам, губящим, разгоняющим овец Моей паствы, — слово Господа.

2. Так сказал Господь, Бог Израиля пастухам: Народа Моего пастухи, овец Моих вытолкнув, разогнали, их не считали,  
за зло ваших дел взыщу Я, — слово Господа.

3. Уцелевших овец соберу из всех стран, куда их изгнал Я,  
верну на пастбища плодиться и размножаться.

4. Поставлю им пастухов, которые будут пасти их,  
а они больше не будут бояться, трепетать, пропадать, — слово Господа.

5. Дни придут, — слово Господа, — росток праведный дам Я Давиду<sup>(а)</sup>,  
счастлива царь, творящий суд праведно, царствовать будет.

6. В его дни спасена будет Иефуда, в покое жить будет Израиль<sup>(б)</sup>,  
нарекут его именем Господь — праведность наша<sup>(а)</sup>.

7. Дни наступят, — слово Господа, —  
и не скажут: "Жив Господь, из Земли египетской сынов Израиля выведший".

8. Но "Жив Господь, потомков дома Израиля выведший<sup>1</sup> из Земли северной, из всех стран, куда их изгнал<sup>(с)</sup>,  
и будут они в земле своей жить.

9. Пророкам: "Сокрушено сердце мое, содрогаюсь<sup>2</sup>, пьян, словно вино одолело,  
из-за Господа, Его святых слов".

10. Земля полна любodeями, из-за клятв лживых скорбит, пастбища в пустыне засохли;  
их влечение<sup>3</sup> — зло, сила — во лжи.

11. Пророк и коген мерзость творят,  
даже в Доме Моем злодейство их обнаружил, — слово Господа.

12. Потому их путь будет скользким во тьме: толкнут — упадут,  
Я беду, год кары на них наведу, — слово Господа<sup>(а)</sup>.

13. И среди пророков Шомрона<sup>(с)</sup> видел Я блуд:  
Бавлом пророчили, ввергая в обман народ Мой, Израиль.

14. И среди пророков Иерушалаима мерзость Я видел: любodeйствуют, ходят во лжи, укрепляют злодеев: от зла никто не отступит,  
стали они Мне, как Сдом, обитатели его — как Амора<sup>(ж)</sup>.

15. Потому так сказал о пророках Всемогущий Господь: Накормлю их польнью, водой горькою напою,  
ибо от пророков Иерушалаима исходит на всю страну блуд.

16. Так сказал Всемогущий Господь: Словам пророков, пророчавших вам, не внимайте: пустое вещают<sup>4</sup>,  
видение сердца — не из уст Господа изрекают.

17. Вещают позорящим Меня: "Господь говорил": Будет вам мир<sup>(3)</sup>,  
завялют по произволу сердца идушим: "Беда к вам не придет".

18. Каждый, кто с Господом в совете стоял, Его слово видел и слышал<sup>(4)</sup>,  
кто внимал слову Его, тот услышал.

19. Буя ярости Господа разразится, вихрь ужасный  
обрушится на голову нечестивых<sup>(5)</sup>.

20. Не стихнет гнев Господа, пока не исполнит и не свершит замыслов сердца;  
со временем сами это постигните.

21. Пророков не слал Я — сами они набежали,  
с ними не говорил — но пророчили.

22. А если в Моем совете стояли,  
пусть слова Мои народу Моему возгласят, от злых дел и путей их отвратят<sup>5</sup>.

23. Рядом Я Бог, — слово Господа, —  
вдали Я не Бог?<sup>6</sup>

24. Человек укроется в тайнике — и Я не увижу?<sup>(3)</sup> — слово Господа, —  
небо и земля не Я наполняю?<sup>(4)</sup> — слово Господа.

25. Слышал, говорили пророки, именем Моим лживо пророчили:  
"Трезилось мне, приснилось".

26. Доколе будет такое в сердцах лжепророков,  
вымыслы сердец своих прорицающих?

27. Замышляют народ Мой заставить в грезах, о которых друг другу болтают, забыть Мое имя,  
как забыли отцы их имя Мое ради Баала.

28. Пророк, которому сон, пусть сон и расскажет, а кому Мое слово — расскажет Мое слово истины:  
что зерну до мякны? — слово Господа.

29. Ведь слово Мое, как огонь, — слово Господа, —  
как молот, скалу дробящий.

30. Потому, вот Я — на пророков, — слово Господа, —  
у ближнего Мое слово крадущих.

31. Вот Я — на пророков, — слово Господа, —  
беруших словечко, вещающих слово.

32. Вот, Я — на лжепророков, сновидцев, — слово Господа, — болтают, ветрено в обман народ Мой ввергают,  
а Я не посылал, не велел: не навредит Моему народу такое, — слово Господа.

33. Тебя спросит народ, пророк или коген, сказав: "Каково бремя пророчества<sup>7</sup> Господа?",  
скажи: "Что за бремя пророчества?", а их Я покину, — слово Господа.

34. Пророка, и когена, и народ, всех сказавших "бремя пророчества Господа",  
Я покараю: мужа с домом его.

35. Но так друг другу, брат брату вы говорите:  
"Что ответил Господь?" и "Что Господь говорил?".

36. А "бремя пророчества Господа" больше не поминайте,  
ибо пророчеством или бременем будет человеку слово его<sup>8</sup>; вы извратите слово Бога живого, Всемогущего Господа, нашего Бога.

37. Так пророку скажи:  
"Что ответил тебе Господь? Что тебе Господь говорил?"

38. А скажете "бремя пророчества Господа", Господь сказал так: За то, что "бремя пророчества Господа" произнесли,  
а Я посылал сказать вам "бремя пророчества Господа" не говорите.

39. За это Я вас подниму и взмету<sup>9</sup>,  
от Себя отшвырну вас и город, который вам и вашим отцам даровал.

40. Дам вечный позор  
бесчестью вечное, что не забудется.

\*\*\*

(а) Дни придут, — слово Господа, — росток праведный дам Я Давиду. Ср.: Из ствола Ишья взойдет росток// побег корней его даст плоды (Иешаяу1:1).

(б) В его дни спасена будет Иефуда, в покое жить будет Израиль. Ср.: В эти дни пойдут дом Иефуды с домом Израиля// вместе придут из страны северной в страну, которую их отцам дал Я в удел (3:18).

(в) Парекут его именем Господь — праведность наша. В подтексте — значение имени царя, во времена которого пророчествовал Ирмеягу: "Моя праведность — Господь" (Цидкиягу), в котором имя Господа является второй частью имени.

(г) Дни наступят, — слово Господа, —// и не скажут: "Жив Господь, из Земли египетской сынов Израиля выведший". Но "Жив Господь, потомков дома Израиля выведший из Земли северной, из всех стран, куда их изгнал"... Почти дословное повторение: 16:14-15. См. прим. (ж) к этим стихам.

(д) Я беду — год кары на них наведу, — слово Господа. Ср.: Я беду наведу — год кары на мужей Анатота (11:23).

(е) Шомрон. Главный город Эфраима.

(ж) Сдом и Амора. В русской традиции: Содом и Гоморра. Города, уничтоженные Господом за грехи их жителей. Одно из наиболее распространенных в ТАНАХе выражений, символ неискупляемого греха, презрения всех нравственных норм, абсолютная греховность. "И Господь пролил на Содом и на Амору серу и огонь от Господа с неба" (Брешит 19:24). Ср. также описание войны Гога с Магогом (Иехезкель 38:22).

(з) Вещают позорящим Меня: "Господь говорил": Будет вам мир. Ср.: С легкостью раны народа врачуют они, говоря: "Мир, мир"// и нет мира (6:14).

(и) Каждый, кто с Господом в совете стоял, Его слово видел и слышал. Радак читает это полустигшие как риторический вопрос: Кто с Господом в совете стоял, Его слово видел и слышал? Его слово видел. Глагол, обозначающий одно чувство в значении другого. См.: Брешит 27:27, Шмот 20:14.

(к) Буя ярости Господа разразится, вихрь ужасный// обрушится на голову нечестивых. Ср.: От Всемогущего Господа будет гром, землетрясение, голос великий// буря и вихрь, пламя огня пожирающего (Иешаяу 29:6).

(л) Человек укроется в тайнике — и Я не увижу? Ср.: Избор мой — за их путями, от Меня им не скрыть// не утаить свои прегрешения перед глазами Моими (16:17).

(м) Небо и земля не Я наполняю? Один из наиболее распространенных в ТАНАХе мотивов. Ср.: Бемидбар 14:21; И друг к другу зывали они, говоря: "Свят, свят, свят Всемогущий Господь// вся земля полна славы Его" (Иешаяу 6:3); Благословенно имя славы Его вовек, всю землю слава Его наполняет (Тегилим 72:19).

□□□

1. Выведший. В оригинале: הַיּוֹצֵא וְהַבִּיא, дословно: Который поднял и Который вывел.

2. Содрогаются. В оригинале: רָחַפוּ כְּלֵי-עַצְמוֹתַי, дословно: внутри меня содрогаются все кости мои (часто в значении: "все мое тело").

3. Их влечение. В оригинале: מִרְצוֹנָם, дословно: их бег.

4. Пустое вещают. В оригинале: מְבַלְלִים. Корень слова הבל, которое в книге Кофелет встречается 38 раз (в других книгах ТАНАХа — еще 32 раза). Слово многозначное, важнейшее значение — "дыхание уст", т.е. нечто настолько ничтожное, эфемерное, что невозможно уловить, нечто совершенное не материальное. В переносном значении הבל — нечто исчезающее, переходящее, беспредметное, бессмысленное, темное, лживое и пустое, бесполезное, непонятное. См. прим. 1 к 25. Ср.: Ничтожное ничто, — сказал Кофелет, — ничтожное ничто, все — ничто (Кофелет 1:2).

5. А если в Моем совете стояли// пусть слова Мои народу Моему возгласят, от злых дел и путей их отвратят. В оригинале: וְאִם-עָמְדוּ בְּסוּדֵי וְנִשְׁמְעוּקְבָרֵי אֶת-עַמִּי וְיִשְׁבּוּם מִדֶּרֶם הָרֶעַ אֶרֶץ מִצְרַיִם, дословно: А если в Моем совете стояли, возвестят слова Мои народу Моему и отвратят их от путей злых их и зла их деяний. Первое полустигшие может быть прочитано как вопрос. Отсюда вариант: В Моем совете стояли?// Тогда пусть слова Мои народу Моему возгласят, от злых дел и путей их отвратят.

6. Рядом Я Бог, — слово Господа, —// вдали Я не Бог? В оригинале: הֲאֵלֶימִקְרָב אֲנִי וְאֵם-הֲרֹחַ וְלֹא אֶלֶי מִרְחֹק. Перевод практически буквальный. Однако стих может быть прочитан иначе: Для близких Я Бог, — слово Господа, —// для дальних не Бог?

7. Бремя пророчества. В оригинале одно слово: מַשָּׂא, имеющее два значения, и оба значимы в данном контексте.

8. Пророчеством или бременем будет человеку слово его. В оригинале: וְיִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ כְּמַשָּׂא, дословно: ибо пророчеством (или: бременем, см. предыдущее прим.) будет человеку слово его.

9. Я вас подниму и взмету. В оригинале: וְנִשְׂוִיתִי אֶרְקָם וְנָשָׂו. Два однокоренных глагола, имеющих значение усиления действия.

## Глава 24

1. Показал мне Господь две корзины с инжиром, стоящие перед храмом Господним;  
после изгнания Невухадрецаром, царем Бавеля, Иехоньягу сына Иефоякима<sup>(а)</sup>, царя Иефуды, и знатных Иефуды, и мастеров<sup>(б)</sup> из Иерушалаима; и он привел их в Вавель.

2. Одна корзина с прекрасным инжиром, словно инжир первых плодов<sup>(6)</sup>,  
другая корзина со скверным инжиром, дурным, для еды непригодным.

3. Сказал мне Господь: Что видишь ты, Ирмеягу? Ответил: "Инжир,  
инжир великолепный, прекрасный, и скверный, дурной, для еды непригодный".

4. Было мне слово Господа, сказавшего.

5. Так сказал Господь, Бог Израиля: Как прекрасен этот инжир,  
так благом отмечу изгнание Иефуды, высланной отсюда в землю *кадим*.

6. Во благо свой взор на них обращу, в эту землю их возвращу,  
не разрушу — отстрою, не искореню — насажу.

7. Дам сердце Меня познавать, Я Господь, они Мне будут народом, Я им — Богом<sup>(6)</sup>,  
если всем сердцем они ко Мне возвратятся.

8. О тех, как дурной инжир, для еды непригодный, —  
Господь сказал так, — Цидкиягу, царя Иефуды, его звать, остаток Иерушалаима, уцелевший в этой земле и живущий в Земле египетской сделаю...

9. Их сделаю ужасом и злостью для всех земных царств, позором и притчей, посмешищем и проклятием везде, куда изгону.

10. Нашло на них меч, голод, и мор, пока не исчезнут с земли, что им и отцам их Я даровал.

\*\*\*

(а) **Иехоньягу сын Иевожима. Иехоньягу** (Иевожин, Иехония, Иояхин), **сын Иевожима**, царь Иефуды. Вступил на престол во время восстания против Бавеля в возрасте 18 лет и царствовал около трех месяцев. Зимой 598/97 г. до н. э. сдал Иерушалаим вавилонянам. Был выслан с матерью, семьей, приближенными и 10 тысячами воинов и ремесленников. Пролит много невинной крови (22:17–18), преследовал пророка Ирмеягу (26).

(б) **Первые плоды.** Первинки (פירות), часть первых плодов нового урожая, которая должна была быть принесена в Храм. Не сжигались на жертвеннике, но поступали к служителям Храма как часть их содержания.

(в) **Они Мне будут народом, Я им — Богом.** Аллюзия: Ванкра 26:12.

□□□

1. **Мастера.** В оригинале: תְּרַשׁ אֶת-הַקֶּרֶשׁ וְאֶת-הַמִּסְגָּרָה. Ремесленник, работавший с деревом, металлом, глиной. Род занятий ремесленника, которого Текст называет תְּרַשׁ точно неизвестен. Переводчик объединил оба названия.

## Глава 25

1. Слово, бывшее Ирмеягу о народе Иефуды в четвертый год Иевожима сына Июшьягу, царя Иефуды<sup>(а)</sup>, это первый год Невухадреца, царя Бавеля.

2. Сказано Ирмеягу-пророком о народе Иефуды всем жителям Иерушалаима.

3. В тринадцатый год Июшьягу сына Амона, царя Иефуды, в тот день двадцать три года назад было мне слово Господне, все это время я вам говорил, говорил — вы же не слушали.

4. Посылал Господь все время рабов, пророков Он посылал — не слушали<sup>(б)</sup>, уха не приклонили услышать.

5. Он говорил: Сверните со злого пути — дел ваших злых, на земле, данной Господом вам и вашим отцам, живите от века — до века.

6. Не идите за богами чужими — служить им и поклоняться, не гневите Меня творением ваших рук — не причину Я вам зла.

7. Не слушали вы Меня, — слово Господа, — но гневил Меня себе во зло творением ваших рук.

8. Потому так сказал Всемогущий Господь:  
За то, что Моих слов вы не слушали.

9. Я пошлю взять с севера племена — слово Господа, — и Невухадреца, царя Бавеля, раба Моего, приведу в эту землю, к ее жителям, окрестным народам — истребить, предать ужасу, освистанию, вечному разрушению.

10. Я отниму у вас голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, звук жерновов, светильников свет<sup>(в)</sup>.

11. Вся эта земля станет руинами и пустыней, и эти народы царю Бавеля будут служить семьдесят лет<sup>(г)</sup>.

12. Будет: исполнится семьдесят лет, накажу Я царя Бавеля и тот народ, — слово Господа, — за их преступления, а землю *каским* в пустыню вечную обращу.

13. На землю эту, как сказано Мной, наведу — что в этом свитке написано, что Ирмеягу пророчил об этих народах.

14. Их тоже поработят цари великие, народы большие, Я воздам по делам, по деяниям рук их.

15. Так сказал Господь, Бог Израиля мне: Возьми из руки Моей эту чашу — вино Моей ярости, все народы, к которым тебя посылаю, им напой.

16. Выпив, они задрожат, обезумеют от меча, который Я на них насылаю.

17. Я взял из руки Господа чашу, напоил все народы, к которым послал мой Господь.

18. Иерушалаим, города Иефуды, царей и вельмож тотчас предать разрушению, ужасу, освистанию и проклятью.

19. Царя Египта Паро и рабов его, и вельмож, и народ его весь.

20. И всех их<sup>1</sup>, всех царей страны Уц, всех царей Плиштимской земли, Ашкелон, Азу, Экрон, уцелевших Ашдода<sup>(д)</sup>.

21. Эдом, Моав и сынов Амона<sup>(е)</sup>.

22. Всех царей Цора и всех Цилона царей, и царя острова, что за морем<sup>(ж)</sup>.

23. Дедана, Тейму и Буза, и всех стригуших волосы на висках<sup>(з)</sup>.

24. Всех царей Аравии и всех царей, что обитают в пустыне.

25. И всех царей Зимри, и всех Эйлама царей, и всех Малая царей<sup>(и)</sup>.

26. И всех царей северных<sup>(к)</sup>, близких друг к другу и дальних, и все царства земные, что на лике земли, а царь Шешах будет пить после других<sup>(л)</sup>.

27. И скажи им:

"Так сказал Всемогущий Господь, Бог Израиля". Пейте, пьяните, изрыгайте, падайте — не подниметесь, ибо меч Я на вас насылаю.

28. Если откажутся взять из руки твоей чашу, чтоб пить, скажи им: "Так сказал Всемогущий Господь". Выпьте.

29. С города, именем Моим нареченного, бедствие Я начну, вы — очиститесь? Я меч призову на всех земли обитателей, — слово Всемогущего Господа.

30. Пророчь им эти слова, скажи: "Господь с высот прогремит, возвысит из святой обители<sup>(м)</sup> голос, гремя, на обитель Свою возгремит<sup>2</sup>, как давитьщики, "з-ге-ге"<sup>3</sup> кликнет на всех земных обитателей.

31. Гул достиг края земли: с народами у Господа суд, Он судится с плотью, злодеев мечу предаст, — слово Господа.

32. Так сказал Всемогущий Господь: Беда пойдет от народа к народу, от краев земли поднимется буря великая.

33. Будут в тот день убитые Господом от края земли до края, не будут оплаканы, убранны, похоронены, на земле будут навозом<sup>(н)</sup>.

34. Рыдайте, пастухи, и стенайте, владельцы скота, пеплом осыптесь: дни заклания наступили, Я разобью вас — драгоценным сосудом падете.

35. Исчезнет убежище пастухов, владельцев скота спасение.

36. Стенание пастухов, владельцев скота рыдание: пастбище Господь разоряет.

37. Затихнут пристанища безмятежные от ярости гнева Господня.

38. Как лев, он оставил прибежище<sup>(о)</sup>: земля стала пустыней из-за губительной ярости, ярости его гнева.

\*\*\*

(а) **В четвертый год Иевожима сына Июшьягу, царя Иефуды.** За восемнадцать лет до разрушения Храма.

(б) **Посылал Господь все время рабов, пророков Он посылал — вы не слушали.** Повторение с небольшими изменениями: 7:25.

(в) **Я отниму у вас голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты!// звук жерновов, светильников свет.** Сперва (первое полустушие) Господь отнимет, прекратит шум свадебных пиров, затем (второе полустушие) исчезнут все признаки жизни.

(г) **Семьдесят лет.** Т.е., долгий срок. "Семьдесят" — число символическое.

(д) **И всех их, всех царей страны Уц, всех царей Плиштимской земли, Ашкелон, Азу, Экрон и уцелевших Ашдода.** Речь идет о странах, покоренных Бавелем. Это произошло чуть раньше или чуть позже покорения Иефуды и Иерушалаима. Страна Уц. Часть страны Эдом, страны, соседствующей с Иефудой с юга и занимающей территорию Земли обетованной. Упоминается в Песни моря Моше (Шмот 15:14-15). Имя Уц мы встречаем в родословии Эсава (Эдома): Брешит 36:28. **Плиштимская земля.** См. прим. (г) к 12:14. **Ашкелон. Аза. Экрон. Ашдод.** Перечислены города **Плиштимской земли.**

(е) **Эдом, Моав и сынов Амона. Эдом. Моав.** См. прим. (д) к 9:25. **Амон.** См. прим. (в) к 1:2.

(ж) **Всех царей Цора и всех Цидона царей, и царя острова, что за морем. Цор и Цидон.** См. прим. (г) к 12:14. **Остров, что за морем.** Вероятно, Кипр.

(з) **Дедана, Тейму и Буза, и всех стригуших волосы на висках.** Дедан. Из потомков Авраама и Кетуры (Бреши 25:1,3). Название племени, кочевавшего в Аравии. **Тейма.** Потомок Ишмаэля (Бреши 25:13-15). Название племени, кочевавшего в Аравии. В настоящее время в королевстве Саудовская Аравия есть город с таким названием, около трехсот пятидесяти километров южнее Эйлата. **Буз.** Упомянут в Торе (Бреши 22:21). Больше свидетельств нет. **Стригушие волосы на висках.** Возможно, это обобщение относится ко всем перечисленным в стихе народам.

(и) **И всех царей Зимри, и всех Эйлама царей, и всех Мадая царей. Зимри.** Сведений об этом народе нет. **Мадай.** Третий сын Яфета (Бреши 10:2). Первое крупное государство на северо-востоке современного Ирана. Во второй четверти 7 в. до н. э. Мидийское царство распространило свою власть на Перейду (современный Фарс), иранское царство на побережье Персидского залива. **Эйлам.** Упомянут: Бреши 10:22. Местность на юго-западе современного Ирана.

(к) **И всех царей северных.** Возможно, речь идет о царях стран севера и северо-востока Месопотамии.

(л) **А царь Шешах будет пить после других.** Смысл: царь Шешах будет наказан после всех упомянутых царей. Раши: в имени Шешах зашифровано слово "Бавель".

(м) **Святая обитель.** Впервые выражение: Шмот 15:13.

(н) **Будут в тот день убитые Господом от края земли до края, не будут оплаканы, убраны, похоронены, на земле будут навозом.** Ср.: В то время, — слово Господа, — выташат кости царей Иефуды, и кости вельмож, и кости кофенов, и кости пророков, и кости жителей Иерушалаима из могил. Разбросают под солнцем и под луной, небесным воинством, которое возлюбили, шли за ними, молились и простирались, не соберут их, не погребут, на земле будут навозом (8:1-2).

(о) **Он оставил прибежище.** Царь Бавеля.

□□□

- Всех их.** В оригинале: כָּל־הָאֲרָצוֹת, дословно: и все это смещение (имеется в виду: все эти страны). Возможное прочтение: весь этот запад (имеется в виду: все эти страны к западу).
- Прогремит, возвысит голос, гремя, возгремит.** Попытка переводчика передать: אָרָאֵף אָרָאֵף קוֹלֵוֹ, אָרָאֵף? . Возможно, более точным был бы перевод со словом "рычать", ведь אָרָאֵף имеет значение "рычание льва".
- "Э-ге-ге"**. В оригинале: תִּרְרַע. Клич, вроде русского "Ура", "эй, ухнем".

## Глава 26

1. В начале царствования Иеѓоякима сына Иошияѓу, царя Иеѓуды<sup>(а)</sup>, было это слово от Господа, сказавшего.

2. Так сказал Господь: Встань во дворе дома Господня и скажи всем городам Иеѓуды, приходящим в дом Господа поклониться, слова, что Я повелел сказать, ничего не убавь.

3. Быть может, услышат, и каждый от злого пути своего отвратится, а Я бедствие отвращу, которое думаю совершить за их злодеяния.

4. Скажи им, так сказал Господь: Если Меня не послушаете — идти за Учением, которое вам даровал.

5. Слова рабов, пророков слушать Моих, которых все время вам посылаю, а вы их не слушаете.

6. То Я с этим домом, сделаю то, что с Шило<sup>(б)</sup>, а этот город предам проклятию всех народов земли.

7. Слышали кофены, и пророки, и весь народ Ирмеяѓу, эти слова говорящего в доме Господнем.

8. Было, когда кончил говорить Ирмеяѓу, что Господь повелел народу сказать, его схватили кофены, и пророки, и весь народ, говоря: "Смертью умрешь".

9. Почему именем Господа ты пророчил, говоря: "Как Шило, этот дом и город будут разрушены и безлюдны?" И окружил народ Ирмеяѓу в доме Господнем.

10. Вельможи Иеѓуды, услышав эти слова, поднялись от дома царского к дому Господа, сев у входа в новые ворота Господни<sup>(в)</sup>.

11. Сказали кофены и пророки вельможам, народу всему: "Смертный приговор этому человеку, ибо пророчил он этому городу, как слышали вы своими ушами".

12. Сказал Ирмеяѓу вельможам и народу всему: "Господь послал пророчествовать меня о доме Господа, о городе этом слова, которые слышали вы".

13. А теперь исправьте пути и дела, внимайте голосу Господа, вашего Бога, и Господь простит вас за зло, о котором вам говорил.

14. А я, вот, я в ваших руках, со мной делайте то, что в ваших глазах хорошо, справедливо.

15. Но знайте, убьете — примете кровь невинную на себя, на город и его жителей, ибо, истинно, послал меня к вам Господь в уши ваши сказать эти слова.

16. Сказали вельможи, народ кофенам и пророкам: "Не будет этому человеку смертного приговора, ибо именем Господа, нашего Бога с нами он говорил".

17. Встали из старейшины этой страны, обратились к собравшемуся народу.

18. "Миха из Мораша<sup>(г)</sup> пророчествовал в дни Хизкияѓу, царя Иеѓуды<sup>(а)</sup>, обращаясь к народу Иеѓуды, ему говоря: "Так сказал Всемогущий Господь": Сион, как поле, будет распахан, Иерушалаим руинами станет, Храмовая гора — холмами лесистыми.

19. Убили его Хизкияѓу, царь Иеѓуды, и вся Иеѓуда? Стравился он Господа, улаждал Господа он, и простил Господь зло, о котором им говорил, а мы великое зло навлекаем на наши души".

20. И еще был человек, пророчествовавший именем Господа, Урияѓу сын Шемаяѓу из Кирият гаеарим<sup>(д)</sup>, пророчивший об этом городе и этой стране то же, что Ирмеяѓу.

21. Услышал царь Иеѓояким, военные и вельможи его слова, и хотел убить его царь, услышал Урияѓу, испугался, сбежал в Египет.

22. Послал царь Иеѓояким в Египет людей, Элнатана сына Ахбора и с ним людей в Египет.

23. Вытащив из Египта, привели Урияѓу, к царю Иеѓоякиму, и убил его тот мечом, а труп швырнул в могилы для бедных<sup>1</sup>.

24. Но рука Ахнама сына Шафана была за Ирмеяѓу: не выдавать народу его, чтоб не убили.

\*\*\*

(а) **Иеѓояким сын Иошияѓу, царь Иеѓуды.** См. прим. (д) к 1:3.

(б) **Шило.** См. прим. (ж) к 7:12.

(в) **Сев у входа в новые ворота Господни.** Обычно у ворот располагался суд.

(г) **Миха из Мораша.** Пророк Миха (в русской традиции Михай) из города Мареша (Миха 1:1), или Морешет. Местонахождение неизвестно. Современник пророка Иешаяѓу.

(д) **Хизкияѓу, царь Иеѓуды.** В русской традиции Езекия. Взошел на трон в 727–726 гг. до н. э. (или в 715–714 гг. до н. э.). Правил 29 лет. Благочестивый царь провел религиозную реформу: уничтожил места языческих культов, разбил медного змея, восстановил традиционные обряды богослужения. Стремился расширить границы царства и достичь политической независимости. Он тщательно готовил восстание, укрепляя обороноспособность страны и заключая антиассирийские союзы.

(е) **Урияѓу сын Шемаяѓу из Кирият гаеарим.** Этот пророк больше в другом месте не упоминается. **Кирият гаеарим.** Город к западу от Иерушалаима.

□□□

1. **В могилы для бедных.** В оригинале: אֶל־קְבֻרֵי־הַבְּדָאִים, дословно: в могилы для сыновей народа. В таких могилах (а не в семейных, родовых) хоронили бедняков и осужденных преступников.

*(продолжение следует)*

Наверх

Отзыв

Отглавление

🔍 Искать...

[Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2013/Zametki/Nomer7/Kovsan1.php](http://berkovich-zametki.com/2013/Zametki/Nomer7/Kovsan1.php) - to PDF file

Комментарии:

**М.Ковсан**  
**Иерусалим, Израиль - at 2013-08-16 07:50:51 EDT**  
Извините, Елена, только сейчас заметил.

Вы поставили слишком четкие вопросы. Поэтому ответы, увы, "размытые".

Вероятно, самые ранние ранние записи худ. текстов средиземноморского региона - египетские.

Финикийский шрифт евреи привезли из первого вавилонского изгнания. В дальнейшем исконно еврейский использовался в тайнописи. В рукописях Мертвого моря им писали имя Бога.

Первое сообщение о письменной Торе - у Ирмеяѓу. Царь Иошияѓу (Иосия) осуществил религиозную реформу, очистив Храм от символов язычества, произведя окончательную централизацию культа. Во время очищения Храма была найдена Книга завета (по мнению многих исследователей — книга Дварим) и царь торжественно обновил союз Бога с еврейским народом.

Так что, нас там стояло!

**Елена**  
**- at 2013-07-30 20:18:37 EDT**  
Спасибо, Михаил. Но вопрос мой не сводится к понятию "автор". В основном меня интересует датировка самых ранних записей художественных текстов. И в этой связи - проблема приоритета ивритского или финикийского письма и об истоке греческого в том или другом. Время записи письменной Торы - также. Понятно, что, как говорила Раневская, "нас там не стояло", но всё же... Спасибо за терпение выслушивать вопросы не по теме.

**М. Ковсан**  
**Израиль - at 2013-07-25 10:42:31 EDT**  
Уважаемая Елена!

По поводу того, что «знают с пеленок» Вы не совсем правы. Моя многолетняя практика общинного раввина заставила в этом убедиться. А вопросы (любые!) – основа познания. Не считал, но, похоже, по количеству вопросов Талмуд превосходит все существующие тексты.

Учение (Тора), Пророки (Невимим), Писания (Ктувим) – деление достаточно условное. Примеры. Книгу Иегошуи (Пророки) нередко относили к Учению и говорили о Шестикнижии. Книгу пророка (никто и не спорит) Даниэля включили в Писания.

Вопрос, который Вы поставили, сводится к понятию «автор», которое в древности было совсем не схожим с современным. Шекспира сегодня любой суд уничтожил бы за плагиат («Ромео и Джульетта», «Гамлет»). Что уж говорить о ТАНАХе.

Шломо (Соломон) был, вероятно, не только и не столько автором Притч (Мшлей, слово очень многозначное), сколько собирателем, составителем и редактором. Давида Традиция определяет в авторы Тегилим (Псалмов), хотя в их составе есть и отнесенные к другим именам (н-р, к Шломо), и явно написанные после его смерти. В таком случае автор = создатель жанра, традиции, основоположник и т.п. И это только некоторые составляющие понятия «автор» в ТАНАХе, да и во всем древнем мире.

Так что с копирайтом проблема!  
Шабат шалом.

**Елена**  
**Израиль - at 2013-07-24 22:03:55 EDT**  
Уважаемый Михаил!

Видимо то, что мне не ясно, религиозно образованные люди знают с пелёнок, но всё же спрошу. Само название части ТАНАХа - бэало- предлагает, что всё её содержание написано, в отличие от частей тлп и вжэ. Или это не так? И как всё же с творчеством Соломона и Давида? Если Моше писал, то цари эти - и подavno?..

**М.Ковсан**  
**Иерусалим, Израиль - at 2013-07-23 11:38:15 EDT**

Уважаемая Елена, извините за задержку с ответом, и благодарю за добрые слова и добавление к комментарию.

По поводу «проговаривал». Многие книги ТАНАХа – это поэзия или ритмизованная проза, что, к сожалению, в русских переводах обычно никак не чувствуется. Действительно, это передать очень трудно, тем более, что принципы древней поэзии не слишком вняты современному читателю. Писали обычно чернилами на пергаменте или на папирусе специально заточенными палочками.

Самый главный и самый проблематичный вопрос. По поводу Торы Традиция утверждает однозначно, что ее написал Моше и после его смерти – Иегошуа. Начертанное Господом – предмет веры и философского постижения.

По поводу других книг ТАНАХа. Главный источник – брайта (не вошедший в Мишну галахический материал) из Вавилонского талмуда (Бава батра 14б-15а). К примеру, там утверждается, что помимо «своей» книги пророк Ирмеягу написал также «Эйха» и книгу Царей. Действительно, между книгой Царей и пророчеством Ирмеягу много общего и в мотивах, и в стиле. Но главный вопрос: сам ли писал пророк или его ученики, все равно остается открытым. Так что однозначного ответа, к сожалению, нет.

М.Ковсан

**Елена Бандас**  
**Израиль - at 2013-07-19 16:43:25 EDT**

Левона - дерево рода босвеллия. Вонивша (ладанное дерево, а также босвеллия священная), оба вида растут в Восточной Африке и на Юго-Западе Аравийского п-ва. Подсонкой получают их смолу, ладан, с веществами, используемыми в религиозных обрядах и парфюмерии. Ийж, и этот пророк свои стихи проговаривал. Хотелось бы знать, о каком из танкических текстов доподлинно известно, что авторы сами их записали? Материалы, добавленные к основным заповедям Ковчега завета, притчи Соломона, псалмы Давида, книги Иешуа, Судей, Шмуэля - что было записано непосредственно авторами, каким орудием труда и на каких материалах? Или и еврейские поэты, подобно Гомеру, были мастерами устного творчества, сохранённого для потомков в более поздние времена? До сих пор не удавалось получить разъяснений даже от коренных израильтян, изучающих Танах с детства. Благодарю за работу по переводу и - заранее - за ответ.

[\\_Разное\\_](#)

Яндекс Директ

[Молитва которая исполняет желания](#)

Потрясающее открытие психологов: Технология исполнения желаний  
success-psychology.ru

[Проблема смысла жизни человека](#)

Кто нас создал и зачем? Всё о смысле жизни, чего не знали философы читайте:  
yubi4n.ru

